



Aviisi



2001-2



Inhoud – Sisältö

Van het bestuur	1
Johtokunnalta	2
Algemene Ledenvergadering	3
Vuosikokous	4
Jaarverslag 2000	5
Vuoden 2000 vuosikertomus	10
Notulen ALV 2000	15
Vuosikokouksen pöytäkirja 2000	17
Frank uit het tulpenland	18
Frank tulppaanien maasta	20
Finse evenementen in 2001 – Suomalaistapahtumat vuonna 2001 ..	22
De Petronella legende (vervolg)	23
Legenda Petronellasta (jatkoa)	26
Helsinki, een bliksembezoek	28
Mededelingen – Tiedotuksia	30
Ulko-suomalaisparlamentti koolla Helsingissä	33
Zitting van het Finse emigranteparlement in Helsinki	34
Pertti koopt een rendier	35
Vappu feest op zaterdag 28 april 2001	37
Vappujuhlat lauantaina 28.4.2001	38
Wie maakt de Sima voor het Vappu-feest?	40
Kuka tekee simaa vappujuhliin?	40
Joutsenlaulu	41
Kesätapahtumia Suomessa – 2001 – Zomerevenementen in Finland ..	42
Belangrijke adressen – Tärkeitä osoitteita	43
Colofon	44

AVIISI Jaargang 10 (2001) nr. 2
AVIISI Vuosikerta 10 (2001) nr. 2
ISSN 1566-8452

Dit is een uitgave van de vereniging Nederland–Finland
Tämä on Alankomaat–Suomi Yhdistyksen julkaisu.



Beste **Aviisi** lezers,

Na acht jaar als bestuurslid te hebben gefungeerd is ook voor mij het tijdstip aangebroken om af te treden. Na veelvuldig evenementen als lid te hebben bijgewoond, ben ik destijds door Rune Frants benaderd om me kandidaat te stellen voor een functie binnen het bestuur van de Vereniging Nederland–Finland.

Na twee jaar ervaring te hebben opgedaan als algemeen bestuurslid heb ik van 1995 tot 1999 de functie van secretaris binnen het bestuur vervuld. Hierna ben ik twee jaar vice-voorzitter geweest. Daarnaast heb ik veel evenementen mogen organiseren, waar onder meerdere Vappu-juhla's, het bessenplukken, najaarswandelingen en Itsenäisyyspäivä's. Doordat ik samen met mijn echtgenoot René veel evenementen heb bijgewoond, heb ik daardoor ook veel mensen leren kennen waaruit diverse fijne vriendschappen zijn ontstaan.

Aan de samenwerking met de mede- en (oud) bestuurders heb ik goede herinneringen door de prettige informele sfeer binnen het bestuur. Door onze vele bezoeken aan Finland is mijn interesse in de Finse tango aangewakkerd en inmiddels zitten wij op tango-les om ons de basis eigen te maken. Wij hopen deze kennis eens te mogen demonstreren, misschien op de komende tango-avond die in het najaar van 2001 staat gepland.

In de Rijksuniversiteit van Groningen vond op 28 februari j.l. de Kalevala-dag (28 februari 1835 voltooide Elias Lönnrot zijn eerste versie van het epos Kalevala) plaats, georganiseerd door de afdeling Finoegrië, waarin Karelië centraal stond, met aandacht voor de taal, natuur en cultuur.

Naar aanleiding van de oproep in **Aviisi** 2001–1 zijn er een aantal reacties binnengekomen met betrekking tot de vacante functies. Persoonlijk ben ik van mening dat het goed is wanneer er na enige tijd weer nieuwe enthousiaste leden plaatsnemen in het bestuur. Op 19 april a.s. zullen de nieuwe kandidaten van het bestuur zich aan u voorstellen op de Algemene Ledenvergadering, die om 20.00 uur begint in de Finse Zeemanskerk, 's-Gravendijkwal 64 te Rotterdam. Namens het bestuur hoop ik velen van u daar te mogen begroeten.

De volgende activiteit na de Algemene Ledenvergadering die het bestuur voor haar leden heeft georganiseerd is Vappu en vindt plaats op zaterdag 28 april a.s. (noteer deze datum alvast in uw agenda). Meer details hierover kunt u lezen in deze **Aviisi** uitgave.

Kansikuva / Omslagfoto: KAUNIAINEN

Kauniaisten asema avattiin liikenteelle vuonna 1906, ja itse asema rakennettiin vuosina 1906–08. Aseman alkuperäisiä piirustuksia ei ole löytynyt, mutta suunnittelija on todennäköisesti ollut Bruno Granholm. Asemaa laajennettiin hieman vuonna 1911. Ulkoasultaan se on säilynyt pääosin alkuperäisenä, mutta sisäosat on uusittu.

Het station van Kauniainen werd in 1906 voor het verkeer geopend, en met de bouw van het station zelf werd in 1906 begonnen, en werd in 1908 voltooid. De originele tekeningen van het station zijn niet gevonden, maar de architect is waarschijnlijk Bruno Granholm geweest. Het station werd in 1911 verder uitgebreid. De buitenkant is nog grotendeels in originele staat, maar het interieur is gerenoveerd.

(Lähde/Bron: Suomen rautatieasemat vuosina 1857–1920, Sirkka Valanto 1982)



Het bestuur zoekt nog een lid dat bereid zou zijn om voor deze dag "Sima" te maken. Mocht u dit willen doen, dan verzoeken wij u contact op te nemen met onze secretaresse, Mervi Leveelahti-Harte, ☎ 010-473.44.08.

Rest mij u een goede zomer toe te wensen en hoop velen van u binnen de Vereniging nog regelmatig te mogen ontmoeten!

Yvonne Souweine-Daman

Johtokunnalta

Hyvät **Aviisin** lukijat,

Toimittuani kahdeksan vuotta johtokunnan jäsenenä on koittanut aika jättää tehtävät. Alankomaat-Suomi yhdistyksen jäsenenä otin osaa moniin yhdistyksen järjestämiin tapahtumiin. Tästä syystä Rune Frants otti yhteyttä minuun ja pyysi minua mukaan johtokunnan toimintaan.

Toimittuani 2 vuotta johtokunnan jäsenenä siirryin sihteerin tehtäviin. Näissä puuhissa toimin vuodesta 1995 aina vuoteen 1999 saakka. Sen lisäksi sain järjestettäväkseni monia tapahtumia, kuten useita vappujuhlia, puolukkaretkiä, syysretkiä ja itsenäisyyspäivän juhlia. Koska myös itse kävin näissä tapahtumissa yhdessä aviopuolisoni Renen kanssa, tutustuin uusiin ihmisiin joista kehkeytyi uusia, hienoja ystäviä.

Yhdistyksessä työskentelystä minulla on hyviä muistoja johtokunnan mukavan ja rennon ilmapiirin ansiosta. Useiden Suomen vierailujemme seurauksena kiinnostuimme suomalaisesta tangosta ja sen innoittamana opetelimme paraikaa tangon alkeita tanssikursilla. Haluaisimme joskus päästä esittelemään taitojamme, mikä varmaankin onnistuu seuraavassa tangoillassa joka on suunnitteilla ensi syksyksi.

Groningenin Yliopisto järjesti 28. helmikuuta Kalevala päivän (Elias Lönnrothin ensimmäinen versio Kalevalasta valmistui 28.2.1835). Tapahtumasta vastasi suomalais-ugrilainen osasto. Päivän keskeinen teema oli Karjalan kieli, sen luonto ja kulttuuri.

Ilmoitettuamme **Aviisissa** 2001-1 etsivämme uutta johtokunnan jäseniä, olemme saaneet muutaman vastauksen. Henkilökohtaisesti olen sitä mieltä, että on hyvä että jäsenet vaihtuvat, koska siitä saamme uutta intoa toimintaamme. Vuosikokouksessamme 19. huhtikuuta klo 20.00 Merimieskirkolla eedet ehdokkaat esittäytyvät jäsenille. Osoite on 's-Gravendijksewal 64 Rotterdamissa. Johtokunnan puolesta toivon silloin tapaavani monia teistä.

Vuosikokouksen jälkeen yhdistys järjestää jäsenilleen jokavuotisen Vappujuhiansa. Allakkaan kannattaa jo nyt merkata päiväksi lauantai 28. huhtikuuta, jolloin juhlat pidetään. Asiasta enemmän toisaalla tässä **Aviisissa**. Johtokunta etsii vieläkin vapaaehtoista simantekijää tapahtumaa varten. Jos innostut asiasta, ota yhteyttä Mervi Leveelahti-Harteen, ☎ 010-473.44.08.

Lopuksi toivotan teille hyvää kesää! Toivottavasti tapaamme usein yhdistyksen riennossa!

Yvonne Souweine-Daman

(Käännös: Minna Rätty)



Algemene Ledenvergadering

Uitnodiging tot het bijwonen van de Algemene ledenvergadering 2001

Tijd: Donderdag 19 april 2001 om 20.00

Plaats: De Finse Zeemanskerk, 's Gravendijkwal 64, Rotterdam

Agenda:

1. Opening
2. Goedkeuring van de notulen van de ALV van 18 april 2000^[1]
3. Goedkeuring van het jaarverslag van de secretaris over het jaar 2000^[1]
4. Goedkeuring van het jaarverslag van de penningmeester over het jaar 2000
5. Verslag van de kascommissie over het jaar 2000
6. Benoeming kascommissie over het jaar 2001
7. Bestuursverkiezing

Yvonne Souweine-Daman (vice-voorzitter) treedt dit jaar af. Zij stelt zich niet herkiesbaar.

De plaats van Eeva Nummisto is officieel nog vacant.

Minna Rätty treedt wegens drukke werkzaamheden af als bestuurslid. Zij blijft freelance redacteur van [Aviisi](#).

Zodoende zijn er drie vacatures in het bestuur. Het bestuur stelt als kandidaat de volgende leden voor:

- Anja Guldemond-Rautjärvi. Anja functioneerde vorig jaar op verzoek van het bestuur als ad-interim bestuurslid. Zij is van Finse afkomst.
- Sandra Buskens. Sandra is van Nederlandse afkomst.
- Jasiu van Haarlem. Jasiu is van Nederlandse afkomst.

Overeenkomstig art. 8 lid 1 van de statuten kunnen door tenminste zes gewone leden tegenkandidaten schriftelijk bij het secretariaat worden ingediend, tenminste tien dagen voor de dag van de vergadering.

8. Contributiebeslissingen voor het jaar 2002
9. Activiteitenplan
 - Komende evenementen
 - [Aviisi](#)
10. Rondvraag
11. Sluiting

Na afloop napraten onder het genot van een hapje en een drankje.

^[1] De notulen van de ALV op 18 april 2000 en het jaarverslag van de secretaris zijn afgedrukt in dit nummer van [Aviisi](#). Het jaarverslag van de secretaris zal ook uitgedeeld worden op de ALV op 19 april 2001 (dit geldt ook voor het jaarverslag van de penningmeester).



Vuosikokous

Kutsu vuosikokoukseen 2001

Aika: Torstaina 19.4.2001 klo 20.00

Paikka: Suomen Merimieskirkko, 's Gravendijkwal 64, Rotterdam

Esityslista:

1. Avaus
2. 18.4.2000 pidetyn vuosikokouksen pöytäkirjan hyväksyminen^[1]
3. Yhdistyksen sihteerin vuoden 2000 toimintakertomuksen hyväksyminen^[1]
4. Rahastonhoitajan vuoden 2000 vuosikertomuksen hyväksyminen
5. Tilintarkastajien selvitys vuodelta 2000
6. Tilintarkastajien nimitys vuodelle 2001
7. Johtokunnan vaalit

Yvonne Souweine-Daman (varapuheenjohtaja) eroaa tänä vuonna. Hän ei asetu uudelleen ehdokkaaksi.

Eeva Nummiston paikka on virallisesti vielä avoinna.

Minna Rätty jättää johtokunnan. Hän pysyy **Aviisin** free-lance toimittajana.

Näin ollen johtokunnassa on kolme paikkaa avoinna. Johtokunta asettaa ehdokkaiksi seuraavat jäsenet:

- Anja Guldemon-Rautjärvi. Anja toimi jo viime vuonna väliaikaisena jäsenenä johtokunnan pyynnöstä. Hän on suomalaista syntyperää.
- Sandra Buskens. Sandra on hollantilaista syntyperää.
- Jasiu van Haarlem. Jasiu on hollantilaista syntyperää.

Yhdistyksen sääntöjen, art. 8.1 mukaan vähintään kuusi yhdistyksen jäsentä voi esittää vastaehdokkaan kirjallisesti sihteerille vähintään kymmenen päivää ennen jäsenkokousta.

8. Vuoden 2002 jäsenmaksun vahvistaminen.
9. Toimintasuunnitelma
 - Tulevat tapahtumat
 - **Aviisi**
10. Kyselykierros
11. Kokouksen päättäminen

Kokouksen jälkeen on tilaisuus keskusteluun lasillisen ja makupalojen kera.

^[1] Löydätte 18.4.2000 pidetyn vuosikokouksen pöytäkirjan ja sihteerin vuosikertomuksen tästä Aviisista. Vuosikertomus jaetaan myös 19.4.2001 kokouksessa (samoin kuin rahastonhoitajan vuosikertomus).



Verslag van de secretaris van de Vereniging Nederland-Finland over het jaar 2000

A Het Bestuur

Het bestuur was tot aan de Algemene ledenvergadering (1 januari 2000 tot en met 18 april 2000) als volgt samengesteld:

Irma Schoemakers-Salkinoja,	voorzitter (1995) ^[1]
Yvonne Souweine-Daman,	vice-voorzitter (1993)
Marja Straver-Nevalainen,	secretaris (1999)
Harmen Strikwerda,	penningmeester+ledenadministratie (1999)
Arnold Pieterse,	eindredactie Aviisi , lid (1998)
Auli Snickers-Malinen, ^[2]	eindredactie Aviisi , lid (1994)
Eeva Nummisto-Sandbergen,	lid (1999)

Het Bestuur in 2000:

Irma Schoemakers-Salkinoja,	voorzitter vanaf 1999 (1995)
Yvonne Souweine-Daman,	vice-voorzitter vanaf 1999 (1993)
Marja Straver-Nevalainen,	secretaris+coördinator activiteiten (1999)
Harmen Strikwerda,	penningmeester+ledenadministratie(1999)
Arnold Pieterse,	lid (1998), eindredactie Aviisi
Minna Rätty, ^[3]	lid (2000), eindredactie Aviisi
Eeva Nummisto-Sandbergen, ^[4]	lid (1999)
Anja Guldemond-Rautjärvi, ^[5]	interim lid (2000)

Taken binnen het bestuur:

Als secretaresse van het bestuur functioneert Mervi Leveelahti-Harte.

De ledenadministratie is ondergebracht bij de penningmeester. Het bestuur kwam in het verslagjaar 5 maal bij elkaar.

Mutaties in het bestuur in 2001:

Yvonne Souweine-Daman wil haar bestuursfunctie neerleggen. Eeva Nummisto-Sandbergen werd in het jaar 2000 vervangen door Anja Guldemond-Rautjärvi (interim lid) en legt nu definitief haar functie neer.

Minna Rätty is wegens drukke werkzaamheden ook genoodzaakt haar functie neer te leggen, maar zij blijft wel redacteur Fins en dus medeverantwoordelijk voor de eindredactie van **Aviisi**.

B Ontwikkeling van het ledental

De ledenaantallen in 1997–2001 waren als volgt:

Eind 1997	883, waarvan 38 bedrijven
Eind 1998	849, waarvan 34 bedrijven
Eind 1999	817, waarvan 31 bedrijven en 24 gratis lid ^[6]

[1] Het jaartal tussen de haakjes geeft het jaar van aantreden aan.

[2] Afgetreden per 18 april 2000.

[3] Nieuw bestuurslid vanaf 18 april 2000.

[4] Bestuurslid per mei 2000 vervangen door interim bestuurslid.

[5] Interim bestuurslid vanaf mei 2000.

[6] O.a. Scandinavische verenigingen, Finse culturele organisaties, etc.



Eind 2000 799, waarvan 28 bedrijven en 22 gratis lid
Begin 2001 774, waarvan 28 bedrijven en 22 gratis lid

Het aantal leden is de laatste vier jaar teruggelopen van 883 in 1997 tot 774 in 2001. Het grootste deel bestaat uit de in Nederland wonende Finnen en hun gezinsleden. In Nederland wonen totaal ca. 3000 Finnen. Dit geeft aan dat er binnen deze groep een grote belangstelling is voor de activiteiten en het blad van de Vereniging.

De enquête (zie ook: punt **G Enquête**) heeft meer inzicht gegeven in de samenstelling van de bij de Vereniging aangesloten gezinnen. In 68% van de relaties is de man Nederlands en de vrouw Fins, 15% is volledig Nederlands en 9% is volledig Fins. Bijna 66% van de respondenten woont meer dan 10 jaar in Nederland en in 76% van de gezinnen wordt overwegend Nederlands gesproken. De Finse taal wordt goed beheerst door 35% van de respondenten, 13% heeft een goede kennis van het Zweeds. 58% van de respondenten is door huwelijk of samenwonen naar Nederland verhuisd, 22% door werk. Ongeveer 60% van de in Nederland wonende gezinnen wonen in de Randstad.

C Activiteiten

Een van de hoofdtaken en doelstellingen van de Vereniging is het organiseren van jaarlijkse activiteiten voor haar leden. Er zijn inmiddels veel vaste activiteiten zoals: de Nieuwjaars- receptie, het Vappu-feest, het Midzomer/Juhannus-feest, de Herfstwandeling en het Onafhankelijkheidsfeest (diner-dansant samen met de Finnish Dutch Trade Guild). Voor 82% van de leden moeten de traditionele feesten blijven zoals ze zijn. De enquête heeft ook veel waardevolle ideeën opgeleverd voor nieuwe activiteiten. Het bestuur wil ook nieuwe activiteiten stimuleren, maar hierbij hebben wij de hulp en ondersteuning van de leden nodig. Voor de organisatie wordt vaak samengewerkt met andere organisaties, zoals de Finse Zeemanskerk en het Fins Cultureel Centrum/Benelux - Instituut in Antwerpen. Ook leden kunnen eigen activiteiten initiëren en deze kenbaar maken via de Vereniging. Steeds vaker zal het bestuur een beroep doen op haar leden om diverse activiteiten zoals de Herfstwandeling, de Tango- en Filmavond, Jeugdactiviteiten en Pesäpallo, samen met het bestuur te gaan organiseren. Het bestuur streeft meer naar een initiërende en coördinerende rol bij deze activiteiten. De evenementen agenda in **Aviisi** geeft per twee maanden een tamelijk volledig overzicht van de activiteiten die mede door derden worden georganiseerd, maar wel goed passen in het kader van de doelstellingen van de Vereniging.

De Vereniging bood in 2000 de volgende activiteiten aan haar leden:

Op **zondag 16 Januari** in de Finse Zeemanskerk in Rotterdam: Nieuwjaarsreceptie samen met de Finse Zeemanskerk en de Finse Ambassade.

Deze gebeurtenis werd voor de zesde maal georganiseerd en bleek weer goed bezocht, zowel uit de kring van de Vereniging als van de Zeemanskerk en de Ambassade. Er werden nieuwjaarswensen uitgewisseld onder het genot van een hapje en een drankje.

Op **dinsdag 18 april** in de Finse Zeemanskerk in Rotterdam: Algemene ledenvergadering.

Zeven bestuursleden en veertien leden waren aanwezig, inclusief de twee leden van de kascommissie en de nieuwe kandidaat voor de bestuursfunctie. Van de vergadering is een apart verslag gemaakt.

Op **zaterdag 6 mei** op Kaageiland: het Vappu-feest van de Vereniging Nederland-Finland.

Opnieuw en traditiegetrouw een feest aan het water. Het programma bestond uit een rondvaart over de Kagerplassen, aan boord een toast met sima en een barbecuebuffet



in Restaurant 't Kompas. Het weer was grandioos en het eiland alleen al een bezoek waard. Het muziekensemble "Neljä" onder leiding van Maisa van der Kolk zorgde voor Finse liederen en muzikale omlijsting. Deelname: 49 volwassenen en 12 kinderen.

Voor de traditionele loterij waren mooie prijzen door de volgende bedrijven ter beschikking gesteld: Finnair, Voigt & Co/Silja, Info Scandic, Fa. Kusters, Helinä Finnish Design, Ambassade en Sinikka Finnish design. Organisatie door Yvonne Souweine-Daman.

Op **zaterdag 24 juni** in de Finse Zeemanskerk in Rotterdam: Midzomer feest – Juhannus.

Inmiddels al een traditie is de Midzomerviering van de Zeemanskerk en de Vereniging Nederland-Finland. Aanwezig waren 80 gasten. Op het programma stond de sauna, een gezellig samenzijn met een smakelijke barbecue en Finse dansmuziek en Finse liederen, verzorgd door de Pauliina May Groep. Het weer werkte dit jaar niet mee maar de sfeer was uitstekend en er werd gedanst tot de kleine uurtjes. Organisatie door: de Finse Zeemanskerk en de Vereniging Nederland Finland.

Op **zondag 15 oktober**: herfstwandeling.

Omdat het traditionele bessenplukken in openbare bossen niet meer mogelijk bleek in verband met nieuwe regels van de natuurbescherming, hebben wij de afgelopen twee jaar een stadswandeling georganiseerd. In 1998 was dit in Amsterdam en in 1999 in Den Haag. Voor de verandering en geheel naar de wens van een aantal leden hebben wij dit jaar een wandeling/vaartocht georganiseerd in een natuurgebied; 'het Natuurpark Lelystad'. Een groep van 12 leden werd rondgeleid onder begeleiding van een deskundige gids en een kapitein. Een van de doelstellingen van het Park is een fokprogramma voor bedreigde diersoorten van Euraziatische oorsprong. Een verslag door Alex Muller was te lezen in **Aviisi** 5-00.

Op **zaterdag 9 december**: diner dansant (83e) Onafhankelijkheidsfeest.

Dit jaar was het een zeer ambitieus en geslaagd Onafhankelijkheidsdag-diner-dansant van de Vereniging Nederland- Finland, de Finnish Dutch Trade Guild en de Finse Ambassade in Hotel Okura in Amsterdam. De verantwoordelijkheid voor de organisatie lag deze keer bij de Finnish Dutch Trade Guild. Het programma bestond uit een aperitief/welkomstdrankje aangeboden door Finnair. De voorzitters van de Vereniging Nederland-Finland en de Finnish Dutch Trade Guild hielden toespraken. Tijdens het diner/buffet verzorgde Finnair Pilots Big Band voor de achtergrond- en de dansmuziek. Uniek voor Nederland was eveneens het gastoptreden van Kirka. Het diner trok 230 gasten. Van dat aantal waren er 54 lid van onze Vereniging. Het feest was snel volgeboekt en wij moesten door het grote succes helaas veel leden ook teleurstellen. Een stukje hierover heeft u kunnen lezen in **Aviisi** 2001-1 van de hand van Harmen Strikwerda.

D Informatie voor de leden

Het ledenblad **Aviisi** en de internet-site van de Vereniging.

Aviisi verscheen in 2000 in vijf nummers, de oplage is 850 stuks. In augustus werd het werk van layout-redacteur, dat voor de eerste drie nummers nog gedaan was door Hugo Benne, overgenomen door Joop Susan. Bovendien werd vanaf augustus het fotowerk overgenomen door Fred Snickers. Dit gaat om zowel het scannen van foto's die bij teksten zijn aangeleverd, als het scannen van door hem zelf geselecteerde foto's. Na de Algemene Ledenvergadering op 18 april werd de functie eindredactie Fins door Minna Rätty overgenomen van Auli Snickers-Malinen. Arnold Pieterse verzorgde de eindredactie Nederlands en fungeert als algemeen eindredacteur voordat de teksten worden verstuurd



naar Joop Susan. Het drukwerk werd weer verzorgd door de drukkerij CombiWerk in Delft.

Wij hebben ons de afgelopen jaren veel moeite getroost een goed en toegankelijk verenigingsblad te maken. Bijna 93% van de leden leest **Aviisi** geheel of voor het grootste deel. Meer dan 86% vindt de inhoud naar wens.


De inhoud van **Aviisi**: elk nummer begint met "Van het bestuur", een artikel wat beurtelings door de bestuursleden wordt geschreven, verder artikelen van de leden, interviews, bestuursmededelingen, activiteiten agenda, aankondigingen en verslagen van activiteiten, een aantal commerciële advertenties etc. "Finse evenementen" op de dubbele middenpagina geeft een overzicht van Finse evenementen in Nederland en in Antwerpen (Fins Cultureel Centrum).


Wij konden vele interessante artikelen plaatsen dankzij veel leden die een stukje wilden schrijven in het blad. Hierbij een grote dank en pluim aan onze actieve en talentvolle leden!

Wij rekenen ook in de toekomst op jullie bijdrage.

Al zes jaar lang werden de prachtige tekeningen op de kaft van de **Aviisi** getekend door René Souweine. Deze tekeningen hebben **Aviisi** een heel herkenbaar blad gemaakt en het imago van **Aviisi** werd hiermee sterk opgefleurd. Het bestuur dankt René voor zijn inzet en bijdragen voor het blad: naast deze tekeningen heeft hij vaak het blad voorzien van leuke foto's. Vanaf 2001 wordt het voorblad opgesierd met foto's van mooie, oude Finse stations, die zijn gemaakt door Fred Snickers.

Het vertaalwerk is een tijdrovende bezigheid. Gelukkig hebben meerdere vrijwillige leden van de Vereniging zich aangemeld voor het vertaalwerk. Ook alle vertalers: bedankt voor jullie bijdrage.

De internet-site van de Vereniging. Vanaf 1998 heeft de Vereniging Nederland-Finland een eigen internet-site, te vinden onder het adres:  <http://www.xs4all.nl/~vnf/>. Het blad **Aviisi** is ook te vinden op deze site. Onze Homepage is nog steeds tamelijk onbekend, slechts 31% kent deze. Wel vindt 90% van deze lezers de inhoud van de Homepage naar wens.

E-mail: Vanaf 1998 heeft de Vereniging ook een e-mail adres, dat als volgt luidt:  vnf@xs4all.nl

Leden kunnen er post naar toe sturen, of nieuwe leden kunnen zich aanmelden via de e-mail.

De NED-FIN mailinglijst: De NED-FIN mailinglijst bestaat sinds september 1998 en is de opvolger van de Aviisi-mailinglijst, die al sinds 1996 bestond. Andere mailinglijsten bij YahooGroups (voorheen eGroups):

- "Finnish"  <http://www.yahogroups.com/group/Finnish/>
- "Kaksikielisyys"  <http://www.yahogroups.com/group/kaksikielisyys/>
- "Expatriatemoms"  <http://www.yahogroups.com/group/expatriatemoms/>
- "Finnish-Music"  <http://www.yahogroups.com/group/Finnish-Music/>

Een toelichting over deze links is te vinden in **Aviisi** 5-00 en 2001-1.

Onze vrijwillige medewerkers Hugo Benne en Joop Susan hebben zich bijzonder ingespannen voor deze ontwikkelingen, daarvoor grote dank aan beiden.



E Overige activiteiten

De Vereniging heeft een tweetal activiteiten ondersteund met een financiële bijdrage. Deze activiteiten waren:

- Finse Vrouwen dagen / Naisten päivät
- Uitgeven boek “Fins landschap. Korte verhalen” van Päivi Schot-Saikku

De Vereniging Nederland Finland is lid/donateur van de Finse Zeemanskerk en van Suomi-Seura.

De Vereniging ontvangt van Suomi-Seura elk jaar 15 boeken uit Finland. Deze boeken zijn te lenen in de bibliotheek van de Finse Zeemanskerk. De boeken zullen in de toekomst worden vermeld op de website en drie vrijwilligers, Sinikka Holm, Maire Muller en Irma Schoemakers zijn er mee bezig de gegevens op te slaan in een computer. De lijst van de boeken die wij in 2000 hebben ontvangen staan in **Aviisi** 3–00.

Gebruikelijk is dat de voorzitter van de Vereniging tevens lid is van de Finnish Dutch Trade Guild. De voorzitter vertegenwoordigt de Vereniging in de Contactgroep van de Finse Organisaties, waar een afstemming plaats vindt van de diverse activiteiten die door de aangesloten organisaties worden aangeboden.

F Voornemens van het bestuur voor het volgend jaar

De doelstelling van de Vereniging blijft het bevorderen van contacten tussen de in Nederland woonachtige Finnen en de tweede generatie Finnen, alsmede anderen met een bijzondere belangstelling voor Finland. Hierbij nemen de typisch Finse feesten en culturele evenementen ook volgend jaar een belangrijke plaats in.

Werkwijze: Het bestuur concentreert zich op de organisatie op de traditionele activiteiten. Voor de organisatie van de overige activiteiten vervult het bestuur vooral de rol als netwerker, platform en coördinator. De resultaten van de enquête hebben ideeën opgeleverd, die wij gedeeltelijk tot uitvoer willen brengen door middel van werkgroepen. Deze zouden moeten bestaan uit een aantal vrijwilligers en een bestuurslid. De coördinatie van de activiteiten wordt gedaan door een bestuurslid (in 2000: Marja Straver-Nevalainen). De eerste werkgroep is inmiddels gevormd en gaat Pesäpallo-toernooien organiseren.

De Vereniging is nog op zoek naar geschikte activiteiten die ook de tweede generatie jongeren zou kunnen aanspreken. Verder wil de Vereniging aandacht besteden aan activiteiten die voor het hele gezin aantrekkelijk zijn. Het bestuur wil ook graag de Finnen bereiken die voor een bepaalde tijd in Nederland verblijven, bijvoorbeeld als gevolg van vestigingen van Finse bedrijven in Nederland.

G Enquête

Hoewel het Bestuur probeert de activiteiten van de Vereniging Nederland-Finland zo aantrekkelijk mogelijk te maken voor de leden, was het toch nodig om Uw mening hier over te horen. Wij hebben daarom besloten om een enquête te houden. De enquête werd in **Aviisi** 2–00 geplaatst en de resultaten zijn in **Aviisi** 5–00 gepubliceerd. De enquête geeft o.a. inzicht in “wie zijn onze leden”, wensen, verwachtingen en mogelijke bijdragen t.a.v. **Aviisi** en de activiteiten. Van de doelgroep van 702 leden (in Nederland woonachtige gezinsleden) werden 89 formulieren terugontvangen. Een goede en positieve enquête, waar het bestuur inmiddels al veel aan heeft gehad. Veel mensen hebben zich ook opgegeven voor vertaalwerk of als vrijwilliger bij de te organiseren activiteiten. De reacties en suggesties geven ons de overtuiging dat we als bestuur op de goede weg zijn. Maar ook hebben wij een duidelijk signaal ontvangen dat er meer is dan



de tradities alleen. Met name aan de hand van de resultaten van de enquête kunnen wij bepalen welke nieuwe activiteiten gewenst en mogelijk zijn in de komende jaren. Hierbij rekenen wij op uw bijdrage en betrokkenheid.

Schipluiden 24 februari 2001, **Marja Straver-Nevalainen**, secretaris

Vuoden 2000 vuosikertomus

Alankomaat–Suomi Yhdistyksen vuoden 2000 vuosikertomus

A Johtokunta

Johtokunta koostui yleiseen jäsenkokoukseen (1.1.2000 - 18.4.2000) saakka seuraavista henkilöistä:

Irma Schoemakers-Salkinoja,	puheenjohtaja (1995) ^[1]
Yvonne Souweine-Daman,	varapuheenjohtaja (1993)
Marja Straver-Nevalainen,	sihteeri (1999)
Harmen Strikwerda,	rahaston- ja jäsenrekisterinhoitaja (1999)
Arnold Pieterse,	Aviisin toimitus, jäsen (1998)
Auli Snickers-Malinen, ^[2]	Aviisin toimitus, jäsen (1994)
Eeva Nummisto-Sandbergen,	jäsen (1999)

Johtokunnan kokoonpano vuonna 2000: Vastuualue:

Irma Schoemakers-Salkinoja,	puheenjohtaja vuodesta 1999 (1995)
Yvonne Souweine-Daman,	varapuheenjohtaja vuodesta 1999 (1993)
Marja Straver-Nevalainen,	sihteeri ja toimintojen koordinoija (1999)
Harmen Strikwerda,	rahaston- ja jäsenrekisterin hoitaja (1999)
Arnold Pieterse,	jäsen (1998), Aviisin toimittaja
Minna Rätty, ^[3]	jäsen (2000), Aviisin toimittaja
Eeva Nummisto-Sandbergen, ^[4]	jäsen (1999)
Anja Guldemond-Rautjärvi, ^[5]	väliaikainen jäsen (2000)

Johtokunnan sihteerinä toimii Mervi Leveelahti-Harte.

Johtokunta kokoontui vuoden aikana 5 kertaa.

Johtokunnassa tapahtuneet muutokset vuonna 2001:

Yvonne Souweine-Daman lopettaa toimintansa johtokunnassa. Eeva Nummisto-Sandbergen sai vuonna 2000 sijaisekseen Anja Guldemond-Rautjärven (väliaikainen jäsen) ja jäi sen myötä kokonaan pois toiminnasta.

Myös Minna Rätty joutuu työkiireidensä johdosta luopumaan toimestaan johtokunnassa, mutta hän jatkaa vielä **Aviisin** suomenkielisenä päätoimittajana.

[1] Sulussa oleva vuosiluku tarkoittaa aloitusvuosilukua.

[2] Eronnut 18. huhtikuuta 2000 lähtien.

[3] Uusi jäsen 18. huhtikuuta 2000 alkaen.

[4] Johtokunnan jäsen jonka tilalla vuonna 2000 väliaikainen jäsen.

[5] Väliaikainen jäsen alkaen toukokuusta 2000.



B Jäsenten lukumäärässä tapahtuneet muutokset

Jäsenmäärät vuodesta 1997 vuoteen 2001 olivat seuraavat:

1997 lopussa	883, joista 38 yrityksiä
1998 lopussa	849, joista 34 yrityksiä
1999 lopussa	817, joista 31 yrityksiä en 24 ilmaisjäseniä ^[1]
2000 lopussa	799, joista 28 yrityksiä en 22 ilmaisjäseniä
2001 alussa	774, joista 28 yrityksiä en 22 ilmaisjäseniä

Jäsenmäärä on laskenut viimeisen neljän vuoden aikana vuoden 883:sta vuoden 2001 alun 774:än. Suurin osa on Hollannissa asuvia suomalaisia ja heidän perheitään. Hollannissa asuu noin 3000 suomalaista. Tämä antaa viitteitä siitä, että ryhmässä riittää kiinnostusta yhdistyksen toimintaan ja lehden julkaisuun.

Mielipidekyselystä (katso myös kohta **G Mielipidekysely**) kävi ilmi minkälaisista perheistä yhdistyksessä on kyse. 68%:ssa suhteista on mies hollantilainen ja nainen suomalainen, 15%:ssa on täysin hollantilaisia ja 9%:ssa täysin suomalaisia. Lähes 66%:ssa kyselyyn vastanneista on asunut Hollannissa yli 10 vuotta ja 76%:ssa perheistä puhutaan pääasiassa hollannin kieltä. 35% vastanneista ilmoitti hallitsevansa suomen kieltä kiitettävästi ja 13% hyvin ruotsia. 58% oli muuttanut suhteen ja 22% työn takia Hollantiin. Noin 60%:ssa kyseisistä perheistä Hollannissa asuu Randstadin alueella.

C Toiminta

Yksi Yhdistyksen päätarkoituksista ja - tavoitteista on vuosittaisten aktiviteettien järjestäminen jäsenilleen. Monista toiminnoista mainittakoon juhannus, syysretki ja itsenäisyysjuhla (yhteinen tanssiaisillallinen Finnish Dutch Trade Guildin kanssa). 82% jäsenistä on sitä mieltä, että nämä juhlat on säilytettävä sellaisenaan. Mielipidekysely herätti myös paljon ideoita uusien toimintojen järjestämiseksi. Johtokunta haluaakin osaltaan aktivoida uusia tapahtumia, mutta se ei pysty siihen ilman jäseniensä apua ja tukea. Organisointi tapahtuu usein yhteistyössä muiden yhdistysten, kuten Merimieskirkon ja Antwerpeinin/Beneluxin Suomen Kulttuurikeskuksen kanssa. Myös jäsenet voivat tehdä aloitteita ja tehdä niitä tunnetuksi Yhdistyksen kautta. Johtokunnan on yhä useammin etsittävä lisäapua moniin asioihin, kuten syysretken, tango- ja elokuvailan ja pesäpallo-otteluiden yhteiseen järjestämiseen. Johtokunta haluaa pääasiassa olla aloitteentekijänä ja ohjata tapahtumia. **Aviisin** Suomalaistapahtumat-sivut antaa hyvän yleiskatsauksen seuraavista kahden kuukauden aikana tapahtuvista yhdistyksen ideologiaan sopivista tapahtumista, joitten järjestely on tapahtunut muualla.

Vuonna 2000 yhdistys järjesti jäsenilleen seuraavat tapahtumat:

Sunnuntaina 16. tammikuuta Suomen Merimieskirkolla Rotterdamissa: Uudenvuoden vastaanottajaiset yhdessä Suomen Merimieskirkon ja Suurlähetystön kanssa.

Tilaisuus pidettiin kuudetta kertaa ja se veti paljon Yhdistyksen, Merimieskirkon ja Suurlähetystön väkeä. Hyvän uudenvuoden toivotuksia toivoteltiin samalla kun nautittiin suupaloja ja juomia.

Tiistaina 18. huhtikuuta Suomen Merimieskirkolla Rotterdamissa: Yleinen jäsenkokous.

Seitsemän johtokunnan jäsenen ja neljäntoista muun jäsenen lisäksi läsnä oli kaksi tilintarkastajaa ja uusi ehdokas johtokuntaan. Kokouksesta on olemassa erillinen pöytäkirja.

[1] Esimerkiksi skandinaavisia yhdistyksiä, suomalaisia kulttuurin piirissä toimivia järjestöjä, jne.



Lauantaina 6. toukokuuta Kaageilandissa: Alankomaat–Suomi Yhdistyksen vappujuhla.

Jälleen perinteitä noudattaen juhla oli veden äärellä. Ohjelma koostui kiertoajelusta Kagerplassen-järvellä, simamaljojen kohotuksesta laivalla ja grilliruuasta 't Kompasravintolassa. Sää suosi juhlijointa ja jo pelkkä saari oli tutustumisen arvoinen. Musiikkikokoonpano "Neljä" Maisa van der Kolkin johdolla huolehti musiikkiannista suomalaisilla lauluillaan. Osanottajina oli 49 aikuista ja 12 lasta.

Perinteisissä arpajaisissa arvottiin hienoja palkintoja joista saimme kiittää seuraavia yrityksiä: Finnair, Voigt & Co/Silja, Info Scandic, Fa. Kusters, Helinä Finnish Design, Suurlähetystö ja Sinikka Finnish design. Järjestelyistä huolehti Yvonne Souweine-Daman.

Lauantaina 24. kesäkuuta Suomen Merimieskirkolla Rotterdamissa: juhannusjuhla.

Merimieskirkon ja Yhdistyksen keskikesän juhlasta on muodostunut jo perinne. Paikalle oli kerääntynyt 80 vierasta. Ohjelma muodostui saunomisesta, mukavasta yhdessäolosta maistuvalla grilliruualla höystettynä sekä Pauliina May Groepin suomalaislaulannasta. Sää ei tällä kertaa ollut suosiollinen, mutta tunnelma oli korkealla. Tanssiminen jatkui pikukutunneille saakka. Järjestelyistä vastasi Suomen Merimieskirkko ja Alankomaat–Suomi Yhdistys.

Sunnuntaina 15. lokakuuta: syyskävelyretki.

Koska perinteinen marjamatka metsämaastoihin ei uusien luonnonsuojelusäntöjen mukaan enää ole sallittua, olemme parina viime vuotena sen sijaan järjestäneet kaupunkikävelykierroksia. Vuonna 1998 olimme Amsterdamissa ja 1999 Haagissa. Vaihtelun ja joidenkin jäsentemme toiveiden takia suuntasimme viime vuonna kävelyretkelle ja laiva-ajelulle Lelystadin kupeessa olevaan luonnonpuistoon. 12 hengen ryhmä tutustui paikkaan ammattitaitoisen oppaan ja kapteenin johdolla. Yksi puiston tavoitteista on uhattujen euraasialaisten eläinlajien kasvattaminen. Alex Muller kirjoitti retkestä raportin joka oli luettavissa **Aviisi**n numerossa 5–00.

Lauantaina 9. joulukuuta: illallistanssiaiset (83.) itsenäisyyspäivän kunniaksi.

Vuoden Alankomaat–Suomi Yhdistyksen, Finnish Dutch Trade Guildin ja Suomen Suurlähetystön Itsenäisyysjuhla oli erittäin innostava ja onnistunut hotelli Okurassa Amsterdamissa. Järjestelyistä vastasi tällä kertaa Finnish Dutch Trade Guild. Ohjelma aloitettiin nauttimalla Finnairin lahjoittama tervetuliaismalja. Alankomaat–Suomi Yhdistyksen ja Finnish Dutch Trade Guildin puheenjohtajat huolehtivat puheiden pidosta. Illallisen nauttimisen taustalla musisoi Finnair Pilots Big Band soittamalla tausta- ja tanssimusiikkia. Ainutlaatuisia Hollannissa oli vierailevan tähden, Kirkan, esiintyminen. Paikalla oli 230 osanottajaa. Lukumäärästä 54 kuuluu Alankomaat–Suomi Yhdistykseen. Paikat oli nopeasti varattu loppuun ja monet saivatkin valitettavasti pettyä kuullessaan jäävänsä juhlan ulkopuolelle. **Aviisi**n numerossa 2001-1 Harmen Strikwerda kertoi illan kulusta tarkemmin.

D Informaation välittäminen jäsenille

Jäsenlehti **Aviisi** ja Yhdistyksen kotisivut.

Aviisi ilmestyi vuonna 2000 viisi kertaa ja sen levikki oli 850 kappaletta. Elokuussa Joop Susan jatkoi lehden teknistä toteutusta Hugo Bennen tehtyä sitä lehden kolmessa ensimmäisessä numerossa. Sen lisäksi ryhtyi Fred Snickers huolehtimaan lehteen tulevista valokuvista. Toimeen kuuluu tekstien mukana tulleiden tai itse valittujen valokuvien skannaus. 18. huhtikuuta tapahtuneen yleisen jäsenkokouksen jälkeen Minna Rätty ryhtyi



Auli Snickersin sijaan hoitamaan suomenkielisten tekstien toimitusta. Arnold Pieterse huolehti hollanninkielisten tekstien toimituksesta ja toimi lopullisten tekstiversioiden välittäjänä Joop Susanille. Kirjapaino CombiWerk Delftissä teki lehden painatustyön.


Olemme viime vuosina tehneet kovasti töitä luodaksemme **Aviisi**stä hyvän ja selkeän jäsenlehden. Yli 90% jäsenistämme lukee **Aviisin** (lähes) kokonaan. Yli 86% on tyytyväinen sisältöön.


Aviisin sisältö: jokainen numero alkaa artikkelilla "Johtokunnalta" jonka sisällöstä kukin johtokunnan jäsen vuorollaan vastaa. Sen lisäksi julkaisussa on jäsenten lähettämiä artikkeleita, haastatteluita, johtokunnan tiedotuksia, tapahtumakalenteri, ilmoituksia, kertomuksia, mainoksia jne. "Suomalaistapahtumissa" keskiaukeamalla on suomalaisuuteen liittyvien tapahtumien lista Hollannista ja Antwerpenista (Suomen Kulttuuri-keskuksesta).

Monien jäsentemme artikkeleiden ansiosta saimme paljon mielenkiintoista sisältöä lehtemme. Siitä suurkiitokset ja kehut aktiivisille ja lahjakkaille jäsenillemme. Olemme myös tulevaisuudessa riippuvaisia artikkeleistanne.

Rene Souweinen hienot piirustukset koristivat **Aviisin** etusivun ulkonäköä jo kuudetta vuotta. Piirustusten myötä **Aviisi** sai oman luonteenpiirteensä ja sen tyyli elävöityi. Johtokunta haluaakin kiittää Reneä osallistumisestaan lehden tekoon. Piirustusten lisäksi saimme usein häneltä kuvamateriaalia käyttöömmme. Vuodesta 2001 lähtien saamme ihailta Fred Snickersin ottamia kauniiden, vanhojen suomalaisten rautatieasemien valokuvia.

Kielenkääntäminen on aikaa vievää puuhaa. Onneksi olemme saaneet useita uusia vapaaehtoisiksi ilmoittautuneita tähän työhön. Kiitokset siitä!

Yhdistyksen kotisivut: Vuodesta 1998 lähtien Yhdistyksellä on omat kotisivut, joka löytyy osoitteesta  <http://www.xs4all.nl/~vnf/>. **Aviisi** on löydettävissä myös näiltä sivuilta. Kotisivumme ei ole kovinkaan tunnettu, vain 31% on tietoinen siitä. 90% sen tuntevista on tyytyväisiä sen sisältöön.

Sähköposti: Vuodesta 1998 lähtien Yhdistyksellä on oma sähköpostiosoite, joka on  vnf@xs4all.nl. Jäsenet voivat lähettää sinne sähköpostiaan ja jäseniksi ilmoittautumiset voi jättää sitä kautta.

NED-FIN postituslista: NED-FIN postituslista on ollut toiminnassa syyskuusta 1998 lähtie ja se on jatkoa Aviisi-postituslistalle, mikä perustettiin jo vuonna 1996. Muut YahooGroupin (aiemmin eGroupin) postituslistat ovat:

'Finnish'  <http://www.yahoo.com/group/Finnish/>
'Kaksikielisyys'  <http://www.yahoo.com/group/kaksikielisyys/>
'Expatriatemoms'  <http://www.yahoo.com/group/expatriatemoms/>
'Finnish-Music'  <http://www.yahoo.com/group/Finnish-Music/>

E Muut toiminnot

Yhdistys on tukenut rahallisesti seuraavaa kahta kohdetta:

- Suomalaisen Naisen Päiviä
- Päivi Schot-Saikun kirjoittaman novellikokoelman "Fins landschap"-kirjan julkaisemista

Alankomaat-Suomi Yhdistys on Suomen Merimieskirkon ja Suomi-Seuran jäsen. Yhdistys vastaanottaa Suomi-Seuralta vuosittain 15 suomalaista kirjaa. Näitä kirjoja



voi lainata Merimieskirjon kirjastosta. Tulevaisuudessa kirjat ovat listana kotisivuilla kolme vapaaehtoista, Sinikka Holm, Maire Muller ja Irma Schoemakers taltioivat parasta aikaa nimiä tietokoneelle. Vuonna 2000 saamiemme kirjojen luettelo löytyy **Aviisin** numerosta 3–00.

Yhdistyksen puheenjohtaja on samanaikaisesti myös Finnish Dutch Trade Guildin jäsen. Puheenjohtaja edustaa Yhdistystä suomalaisten organisaatioiden kontaktiryhmässä, missä päätetään eri organisaatioiden toimintojen järjestämisestä.

F Johtokunnan suunnitelmat ensi vuodelle

Johtokunnan päätavoitteena on edelleen Hollannissa asuvien suomalaisten, toisen polven suomalaisten ja muiden Suomesta syystä tai toisesta kiinnostuneiden yhteyksien edistäminen. Tärkeänä osatekijänä tämän suhteen säilyy tyypillisten suomalaisjuhlien ja kulttuuritapahtumien järjestäminen.

Työsuunnitelma: Johtokunta keskittyy perinteisten tapahtumien järjestämiseen. Muiden tapahtumien organisoimisessa johtokunnalla on lähinnä kokoava ja koordinoiva asema. Mieli-pidekyselyn antina on uusia ideoita joita aiotaan osittain toteuttaa työryhmien kautta. Työryhmä koostuu joukosta vapaaehtoisia ja yhdestä johtokunnan jäsenestä. Toimintojen koordinoimisesta huolehtii yksi johtokunnan jäsenistä (vuonna 2000 kyseinen henkilö oli Marja Straver-Nevalainen). Ensimmäinen työryhmä on jo aloittanut pesäpallotteluiden järjestämisen.

Yhdistyksemme yrittää keksiä tapahtumia, jotka puhuttelisivat myös toista sukupolvea. Sen lisäksi Yhdistys haluaisi järjestää koko perheelle soveliaita aktiviteetteja. Johtokunta haluaisi myös tavoittaa myös esim työnsä puolesta tilapäisesti maassa oleskelevat suomalaiset.

G Mieli-pidekysely

Vaikka johtokunta tekeekin parhaansa tehdäksään Alankomaat–Suomi Yhdistyksen tapahtumista mahdollisimman mukaansatempaavia, oli silti tarpeen ottaa selville mielipiteitä. Sen takia päätimme laatia mieli-pidekyselyn joka julkaistiin **Aviisin** numerossa 5–00. Mieli-pidekyselyn valaisemista asioista mainittakoon ‘minkälaisista ihmisistä’ jäsenryhmämme koostuu sekä mitä toiveita, odotuksia ja mahdollisia osallistumisideoita **Aviisin** tekoon tai tapahtumien järjestämiseen itse kullakin on. Kyselylista lähetettiin 702 Hollannissa olevaan talouteen joista 89 vastasi. Hyvästä ja positiivisesta mieli-pidetutkimuksesta on ollut Yhdistyksellemme jo paljon hyötyä. Monet ovat myös ilmoittautuneet vapaaehtoisiksi käännöstöihin ja tapahtumien järjestämisissä avustamiseen. Palautteesta päätellen olemme vakuuttuneita siitä, että johtokuntana pyrimme oikeaan suuntaan. Olemme myös ymmärtäneet, että on olemassa muutakin kuin perinteet. Mieli-pidekyselyn ansiosta voimme päätellä mihin suuntaan kannattaa jatkaa uusien toimintojen järjestämisessä tulevien vuosien aikana. Mutta se ei onnistu ilman jäseniemme tukea ja innostusta.

Schipluidenissä, 24. helmikuuta 2001, **Marja Straver-Nevalainen**, sihteeri

(Käännös: Minna Rätty)



Notulen van de algemene ledenvergadering van de Vereniging Nederland–Finland op 18 april 2000 in de Finse Zeemanskerk in Rotterdam.

Aanwezig waren: 14 leden, twee leden van de kascommissie, zeven bestuursleden en de secretaresse van de Vereniging.

1. Opening.

De voorzitter, Irma Schoemakers opent de vergadering om 20 uur. De voorzitter bedankt dominee Jussi Ollila die de Finse Kerk voor de vergadering ter beschikking heeft gesteld. De voorzitter vraagt een moment stilte voor de herdenking van de leden die in het afgelopen jaar zijn overleden.

2. Goedkeuring van de notulen van de Algemene Ledenvergadering van 20 april 1999.

Deze worden goedgekeurd met de wijziging op punt 7. Toevoegen: Theo van der Linden is ook afgetreden.

3. Goedkeuring van het jaarverslag van de secretaris over het jaar 1999.

De secretaris, Marja Straver-Nevalainen, geeft een korte toelichting op het jaarverslag. Het jaarverslag wordt goedgekeurd met de volgende wijziging: Theo van der Linden is in 1993 aangetreden als bestuurslid.

4. Goedkeuring van het verslag van de penningmeester over het jaar 1999.

De penningmeester, Harmen Strikwerda, geeft een toelichting op het jaarverslag van de penningmeester over het jaar 1999: de staat van ontvangsten en uitgaven en de balans. Er is een lichte afname van inkomsten uit contributies (minder leden) en minder ontvangsten uit advertenties dan in het voorafgaand jaar; **Aviisi** kostte minder: dit komt o.a. doordat er een goedkopere drukker is gevonden. De inkomsten en de uitgaven zijn ongeveer gelijk. De subsidie aan de financiële stukken volgend jaar ook in Euro's weer te geven. De kapitaalmutatie is f 99,88 (+). Vraag: de post van afscheid bestuursleden is relatief groot? Toelichting: Bestuurskosten waren hoger omdat in 1999 meer bestuursleden afscheid namen dan in 1998.

5. Verslag van de kascommissie over 1999.

De leden van de kascommissie, Birgit Bouland-de Ruyter en Evert Schut hebben de boekhouding van de Vereniging gecontroleerd en stellen voor het financiële verslag goed te keuren. Zij brengen hun waardering uit voor de wijze waarop het verslag is uitgebracht. De kascommissie beveelt aan de financiële stukken volgend jaar ook in Euro's weer te geven. De voorzitter bedankt de leden van de kascommissie voor hun werk. Het jaarverslag van de penningmeester wordt goedgekeurd.

6. Benoeming van de leden van de kascommissie voor het jaar 2000.

De huidige leden, Evert Schut en Birgitta Bouland zijn drie jaar lid geweest van de kascommissie. Zij zijn niet meer beschikbaar als leden van de kascommissie. Als nieuwe leden van de kascommissie worden door het bestuur voorgesteld: Kirsi van Rijn-Nikkinen en Ton Pichel. De leden van de kascommissie worden op een toepasselijke manier bedankt voor hun bijdrage.



7. Bestuursverkiezing.

Auli Snickers neemt afscheid als bestuurslid. Hannele van Blijswijk is afgetreden als secretaresse. Eeva Nummisto heeft kort voor de jaarvergadering te kennen gegeven te willen aftreden. De voorzitter bedankt de aftredende leden voor hun inzet als volgt: Auli Snickers was een bijzonder hard werkend bestuurslid; de taken die ze op zich nam voerde ze goed en precies uit. Auli was ook altijd goed geïnformeerd over allerlei zaken. Hannele van Blijswijk deed haar werk zeer betrouwbaar en zorgvuldig. Hartelijk dank daarvoor. Eeva Nummisto bracht ideeën in met betrekking tot activiteiten voor de kinderen. Dat was zeer waardevol. Mervi Leveelahti-Harte treedt aan als nieuwe secretaresse van de Vereniging.

Het bestuur zit met twee vacatures. Er is slechts één kandidaat: Minna Rätty. Zij wordt unaniem gekozen tot bestuurslid. Het bestuur probeert een interim bestuurslid te zoeken in plaats van Eeva Nummisto tot aan de volgende ALV in 2001.

8. Contributie over het jaar 2001.

De contributie werd vorig jaar met 5 gulden verhoogd. De penningmeester stelt voor om geen contributieverhoging in te voeren. Het voorstel wordt goedgekeurd.

9. Activiteitenplan voor het jaar 2000.

Het eerste evenement is al geweest: de Nieuwjaarsreceptie.

Naast de gebruikelijke activiteiten wordt gedacht aan: Tangoavond, pesäpallo toernooi, filmmarathon. De vraag wordt gesteld of de Vereniging energie moet insteken in activiteiten voor de tweede generatie Finnen. Zij zijn moeilijk mee te krijgen.

Wel zijn de aanwezige leden enthousiast over de voorgestelde nieuwe activiteiten.

Aviisi wordt gedrukt bij Combi-Werk in Delft wat goedkoper is dan Haeghepoorte. In plaats van Auli Snickers moet een nieuwe redacteur Fins worden aangezocht. Hugo Benne en Joop Susan verzorgen de layout en houden onze internet-site actueel. Hugo Benne stopt met de layout, maar blijft de internet-pagina verzorgen. Hij wordt zeer bedankt daarvoor. Joop Susan heeft zich beschikbaar gesteld om de layout van **Aviisi** te doen, waarmee het bestuur zeer ingenomen is.

Internet werkt heel goed. Het blad wordt zelfs buiten Nederland gelezen: er is feedback uit Finland en Australië. Reneé Souweine wil de tekeningen op de kaft van **Aviisi** nog dit jaar verzorgen. Hij houdt het foto-archief van de Vereniging bij. De voorzitter bedankt hen allen voor hun bijdrage aan de Vereniging.

10. Rondvraag.

Er wordt gevraagd of iedereen een nieuwe activiteit kan voordragen. Dit kan gebeuren door aan te melden bij de secretariaat van de Vereniging of bij één van de bestuursleden. De voorzitter van de Finse Vrouwen Dagen, Riitta Koskenniemi, dankt het bestuur voor de financiële bijdrage.

11. Sluiting.

De presentielijst wordt rondgestuurd. De voorzitter bedankt de aanwezigen voor hun bijdrage en sluit de vergadering.

Den Haag, 18 april 2000, **Marja Straver-Nevalainen**



Alankomaat-Suomi Yhdistyksen vuosikokouksen pöytäkirja 18:na päivänä huhtikuuta 2000 Suomen Merimieskirkolla Rotterdamissa

Läsnä oli 14 jäsentä, tilintarkastajat, seitsemän johtokunnan jäsentä ja yhdistyksen sihteeri.

1. Avaus.

Puheenjohtaja, Irma Schoemakers-Salkinoja avaa kokouksen klo 20. Puheenjohtaja kiittää pastori Jussi Ollilaa kirkon tilojen käytöstä vuosikokouksen pitoon. Puheenjohtaja pyytää kunnioittamaan vuoden 1999 aikana poisnukkuneiden jäsenten (2) muistoa hetken hiljaisuudella.

2. Vuoden 1999 vuosikokouksen pöytäkirjan hyväksyminen.

Pöytäkirja hyväksytään 7. kohtaan tehdyn korjauksen kera. Siihen on lisättävä: myös Theo van der Linden erosi johtokunnasta.

3. Yhdistyksen sihteerin vuoden 1999 toimintakertomuksen hyväksyminen.

Sihteeri Marja Straver-Nevalainen antaa lyhyen selonteon vuosikertomuksesta. Vuosikertomus hyväksytään seuraavan lisäyksen kera: Theo van der Linden valittiin johtokunnan jäseneksi vuonna 1993.

4. Rahastonhoitajan vuoden 1999 vuosikertomuksen hyväksyminen.

Rahastonhoitaja Harmen Strikwerda antaa lisäselvitystä vuoden 1999 taseeseen ja tulolaskelmaan. Tulot jäsenmaksuista ovat hieman laskeneet (jäsenmäärä on laskenut) ja tulot ilmoituksista ovat vähentyneet edelliseen vuoteen verrattuna; **Aviisin** kulut ovat pienentyneet: se johtuu m.m. siitä että halvempi kirjapaino on löytynyt. Tulot ja menot ovat suunnilleen yhtä suuret. Suomi-Seuran avustus, f 3000,- lisätään yhdistyksen varoihin. Pääoma kasvoi f 99,88.

Johtokunnan kulut olivat suhteellisen suuret, joka johtuu siitä että 1999 vietettiin useita johtokunnan jäsenten läksiäisiä.

5. Tilintarkastajien selvitys vuodelta 1999.

Tilintarkastajat, Birgit Bouland-de Ruyter ja Evert Schut ovat tarkastaneet yhdistyksen tilikirjat ja ehdottavat kokoukselle vuoden 1999 kirjanpidon hyväksymistä ja rahastonhoitajan vapauttamista vastuustaan. Ehdotus hyväksytään. Tilintarkastajat kiittävät rahastonhoitajaa tilikirjan hoidosta. Tilintarkastajat suosittelevat euron käyttämistä ensi vuoden tilinpäätöksessä. Puheenjohtaja kiittää tilintarkastajia suorittamastaan tehtävästä. Rahastonhoitajan vuosikertomus hyväksytään.

6. Tilintarkastajien nimitys vuodelle 2000.

Tilintarkastajat Evert Schut ja Birgitta Bouland ovat olleet virassaan kolme vuotta. Heidä ei voida enää valita uudelleen. Johtokunta asettaa ehdokkaiksi Kirsi van Rijn-Nikkisen ja Ton Pichel'in. Heidät nimitetään virkaansa.

7. Johtokunnan jäsenten vaali.

Auli Snickers jättää paikkansa johtokunnassa. Hannele van Blijswijk on jo jättänyt virkansa johtokunnan sihteerinä. Eeva Nummisto ilmoitti vähän ennen vuosikokousta haluaansa erota johtokunnasta. Puheenjohtaja kiittää eroavia jäseniä heidän työpanoksestaan



seuraavasti: Auli Snickers on ollut erittäin työteliäs jäsen; tehtävät jotka hän otti suoritettavakseen olivat aina hyvin ja tarkkaan hoidetut. Auli oli myös aina hyvin perillä asioista. Hannele hoiti työnsä erittäin luotettavasti ja huolellisesti. Kiitos siitä. Eeva Nummisto toi yhdistykseen ideoita varsinkin lasten toiminnoiksi. Se oli erittäin arvokasta.

Johtokunnassa on kaksi paikkaa vapaana. Ehdokkaita on vain yksi: Minna Rätty. Hänet valitaan yksimielisesti. Johtokunta yrittää etsiä Eeva Nummiston tilalle väliaikaista jäsentä seuraavaan vuosikokoukseen asti.

8. Vuoden 2001 jäsenmaksun vahvistaminen.

Jäsenmaksu korotettiin viime vuonna 5 guldenilla. Rahastonhoitaja ehdottaa jäsenmaksun pitämistä nykyisenä. Ehdotus hyväksytään.

9. Vuoden 2000 toimintasuunnitelma.

Ensimmäinen tapahtuma on jo pidetty: uuden vuoden vastaanottajaiset.

Tavanomaisten tapahtumien lisäksi suunnittelemme tänä vuodeksi tango-iltaa, pesäpalloturnausta ja elokuvamaratonia. Herää kysymys pitäisikö yhdistyksen järjestää toimintaa toisen sukupolven suomalaisille? Heitä on vaikea saada mukaan. Uudet toimintamuodot herättävät kyllä innostusta. **Aviisi** painetaan kirjapaino Combi-Werk'issä Delftissä, joka on halvempi kuin Haeghepoorte. Auli Snickersin tilalle on etsittävä uusi **Aviisin** suomenkielinen toimittaja. Hugo Benne en Joop Susan ovat huolehtineet lehden taitosta ja ovat pitäneet internet-kotisivun ajankohtaisena. Hugo Benne lopettaa taittamisen, mutta jatkaa kotisivun ylläpitoa. Hän saa suuret kiitokset siitä. Joop Susan on lupautunut ottamaan tehtäväkseen lehden taiton, josta johtokunta on erittäin ilahtunut.

Internet toimii hyvin. Lehteämme luetaan jopa Alankomaiden ulkopuolella: palautetta on tullut Suomesta ja Australiasta. Reneë Souweine on lupautunut tekemään kansilehden piirustukset vielä tämän vuoden ajan. Hän ylläpitää edelleen yhdistyksen valokuva-arkiston. Puheenjohtaja päättää kiittämällä kaikkia mainittuja henkilöitä heidän työpanoksestaan yhdistyksen hyväksi.

10. Kiertokysely.

Läsnäolevat jäsenet ehdottavat että jäseniä innostetaan tekemään ehdotuksia uusista toimintamuodoista. Ideoita voi toimittaa tiedoksi yhdistyksen sihteerille tai johtokunnan jäsenille. Suomalaisen Naisen Päivien puheenjohtaja, Riitta Koskeniemi kiittää johtokuntaa rahallisesta tuesta.

11. Kokouksen päättäminen.

Läsnäololista pannaan kiertämään. Puheenjohtaja kiittää kaikkia läsnäolevia kokoukseen osallistumisesta ja päättää kokouksen.

Haagissa, 18. huhtikuuta 2000, **Marja Straver-Nevalainen**

(Käännös: Irma Schoemakers-Salkinoja)

Frank uit het tulpenland

In de laatste twee **Aviisi**'s van 2000 hebben Marja Straver en Irma Schoemakers iets gezegd over hun gevoelens met betrekking tot hun emigratie naar Nederland. Ik heb vervolgens in het stukje "Van het bestuur" in **Aviisi** 2001-1 de vraag gesteld hoe Nederlandse mannen, die zich in Finland hebben gevestigd, zich hebben aangepast



aan hun nieuwe vaderland. Ik heb hierbij ook vastgesteld dat zowel in Nederland als in Finland deze emigraties vaak een gevolg zijn van gemengde huwelijken of samenlevingsverbanden van Finse vrouwen en Nederlandse mannen en dat het omgekeerde (Finse man en Nederlandse vrouw) bijna niet voorkomt.

Naar aanleiding hiervan stuurde een lid van onze Vereniging, Marita Abbing-Lepistö uit Westzaan, mij een krantenknipsel van een stukje dat een paar weken geleden is verschenen in het blad "Pohjalainen". Het is geschreven door Sanna Hirvilammi en gaat over een Nederlandse man, Frank van Nunen, die vier jaar in Finland woont en getrouwd is met een Finse vrouw. De volgende kop stond er boven: "Frank uit het tulpenland heeft het uitstekend naar zijn zin in het land van de paardenbloemen". Door de vergelijking van de wilde paardenbloemen in Finland en de gekweekte tulpen in Nederland wordt het verschil tussen beide landen aangegeven voor wat betreft vrije natuur.

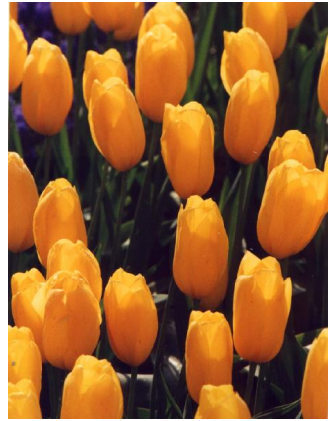
Hier volgt een verkorte weergave van de tekst:

Frank van Nunen, die vier jaar geleden naar Finland verhuisd is, heeft geen problemen met de sauna en de Finse worst, maar kan niet wennen aan het Finse bier en de Finse mosterd. Het bevalt hem heel goed in Kurikka (in de buurt van Seinäjoki) te wonen en wil nooit meer terug naar Nederland. Maar hij voelt zich geen Fin en wil dit ook niet worden. Voor alles voelt hij zich Europeaan.

Op de vraag waarom hij in Finland is gaan wonen antwoordt hij lachend "Vanwege mijn vrouw". Hij heeft zijn vrouw ontmoet tijdens een vakantiereis in Australië. In 1995 hadden zij afgesproken, dat wanneer zijn toekomstige vrouw zou worden toegelaten bij een Finse universiteit, hij naar Finland zou verhuizen. Dit gebeurde en begin 1996 verhuisde hij naar Finland waar hij snel een baan kon vinden. Hij werkt nu bij de inkoopafdeling van de fabriek "Velsa" in Kurikka. Fins heeft hij snel geleerd. Hij begon in september 1996 een cursus te volgen in Seinäjoki en kon met Kerstmis van het zelfde jaar al aardig Fins spreken. Hij is bijzonder blij met zijn woonplaats, waar hij een eigen huis heeft, hij heeft plezierige collega's en zijn vrouw heeft een interessante baan in het nabijgelegen Kauhajoki. Kortom, een tevreden man.

Wat ik een beetje mis in dit stukje is een meer persoonlijke gevoelsuiting over het leven in Finland. Het zou daarom interessant zijn om een aantal Nederlanders die al een langere tijd in Finland wonen wat meer diepgaand te interviewen en hierover in **Aviisi** te berichten. Wel heb ik de indruk dat de Nederlandse mannen die zich in Finland hebben gevestigd, anders over Nederland en het "Nederlander zijn" denken dan de meeste Finse vrouwen in Nederland denken over Finland en het "Fins zijn". Voor de meeste Finse vrouwen in Nederland heeft Finland een heel sterke gevoelswaarde en zij geven de indruk alleen naar Nederland te zijn gekomen omdat dit ergens onvermijdelijk was. Ik heb Finse vrouwen in Nederland eigenlijk nooit horen zeggen dat zij niet meer in Finland willen wonen, terwijl ik in Finland (dus niet alleen in dit stukje in "Pohjalainen") verschillende mannen heb horen vertellen dat zij nooit meer naar Nederland terug willen. Deze Nederlanders in Finland zijn kennelijk van het land en de leefomstandigheden daar gaan houden.

Over het thema waarom zo veel meer Finse vrouwen getrouwd zijn met Nederlandse mannen en het omgekeerde (Finse man en Nederlandse vrouw) zo weinig voorkomt, kan



nog veel gefilosofeerd worden. Een vroegere voorzitter van de Vereniging Nederland-Finland, Rune Frants, heeft hier zelfs een stelling over geschreven voor zijn proefschrift waarop hij in 1980 promoveerde: "It cannot be explained by chance alone that the wife is Finnish in about 95% of the Dutch-Finnish marriages." Volgens Rune heeft het te maken met zoals hij het noemt de overrompelingstechniek van de stoere, zelfverzekerde Nederlandse mannen met hun vlotte babbel. Finse mannen zouden daarentegen nogal verlegen zijn, niet erg spraakzaam en vaak dronken op de zaterdagse dansavonden.

Maar wat te denken over het boek van de Franse journaliste Sophie Perrier "De mannen van Nederland. Het onverbidde oordeel van buitenlandse vrouwen", dat een paar weken geleden uitkwam en waar in veel Nederlandse kranten over werd bericht. De Nederlandse man wordt daarin afgeschilderd als saai, niet sexy en als iemand die niet kan flirten. Wel vindt ze de Nederlandse man degelijk. "Als je hem opbelt op zijn werk en je vraagt hem of hij een pak melk wil meenemen, doet hij dat. Franse mannen zouden zo een futiliteit vergeten."

Het zou natuurlijk interessant zijn te horen wat Sophie Perrier van de Finse mannen vindt. Maar waarschijnlijk hebben die, wanneer de mogelijkheid zich ooit heeft voorgedaan, het niet gewaagd een gesprek met haar te beginnen. Voor zover ik over haar ideeën in de krant heb gelezen, zou ik dat ook niet durven.

Arnold Pieterse

Frank tulppaanien maasta

Kahdessa vuoden 2000 viimeisessä **Aviisissa** Marja Straver ja Irma Schoemakers ker-toivat jotain tunteistaan, jotka liittyivät heidän Alankomaihin muuttoonsa. Minä puoles-tani kyselin **Aviisi**n numerossa 2001–1 "Johtokunnan uutisissa", miten Suomeen asettuneet alankomaalaiset miehet ovat sopeutuneet uuteen kotimaahansa. Ohessa olen todennut, että niin Alankomaiden kuin Suomen kohdalla näiden maahanmuuttojen syi-nä ovat suomalaisten naisten ja alankomaalaisten miesten väliset avio- ja avoliitot, ja, että vastaavat liitot (suomalaisen miehen ja alankomaalaisen naisen välillä) ovat hyvin harvassa.

Edellämäinitun takia lähetti yhdistyksem-me jäsen Marita Abbing-Lepistö West-zaanista minulle lehtileikkeen parisen viik-koa sitten ilmestyneestä "Pohjalainen"-lehdestä. Sen kirjoittaja on Sanna Hirvi-lammi, ja siinä kerrotaan alankomaalai-sesta miehestä nimeltään Frank van Nunen. Hän on asunut jo neljä vuotta Suo-messa ja on naimisissa suomalaisen nai-sen kanssa. Lehtikirjoituksen otsikko oli: "Tulppaanien maan Frank viihtyy mainios-ti voikukkien maassa." Vertailemalla Suo-men villeinä kasvavia voikukkuja Alanko-maiden viljeltyihin tulppaneihin tehdään selkeä ero kummankin maan luonnon välillä.

Oheisena lyhennös lehtikirjoituksesta:

Neljä vuotta sitten Suomeen muuttaneella Frank van Nunelilla ei ole vaikeuksia saunan ja suomalaisen makkaran suhteen, mutta hän ei totu suomalaisen oluen ja suomalaisen



sinapin makuihin. Hänestä on hyvä asua Kurikassa (Seinäjoen lähellä) eikä hän halua koskaan palata Alankomaihin. Hän ei tunne olevansa suomalainen eikä haluakaan. Ennen kaikkea hän tuntee itsensä eurooppalaiseksi.

Vastauksena kysymykseen, miksi hän muutti Suomeen asumaan, hän naurahtaen mainitsee: "Vaimoni takia". Hän tapasi vaimonsa lomamatkalla Australiassa. Vuonna 1995 he sopivat keskenään, siitä että, jos hänen tuleva puolisonsa pääsee suomalaiseen yliopistoon, hän muuttaisi Suomeen. Kävi niin, ja vuoden 1996 alussa hän muutti Suomeen, missä hän nopeasti sai töitä. Hän työskentelee nykyään Kurikassa sijaitsevan "VELSA"-tehtaan hankintaosastolla. Suomen kielen Frank oppi nopeasti. Hän aloitti syyskuussa 1996 kielikurssin Seinäjoella ja osasi jo saman vuoden jouluna puhua mukavasti suomea. Hän on asuinpaikkaansa erittäin tyytyväinen, hänellä on siellä omistusasunto, hänellä on hyviä työtovereita, ja hänen vaimollaan on mielenkiintoinen toimi lähellä olevalla Kauhajoella. Kaiken kaikkiaan tyytyväinen mies!

Mikä mielestäni puuttuu ylläolevasta tekstistä, on henkilökohtaisempi tunneilmaisu elämästä Suomessa. Siksi olisi mielenkiintoista laajemmin haastatella jo pitemmän aikaa Suomessa asuvia alankomaalaisia ja julkaista haastattelut **Aviisissa**. Minun käsittääkseni Suomeen sijoittuneet alankomaalaismiehet ajattelevat eri tavalla Alankomaista ja alankomaalaisista, kuin vastaaavasti Alankomaissa asuvat suomalaisnaiset ajattelevat suomalaisuudesta. Alankomaiden suomalaisnaisten enemmistölle on Suomella vahva tunnearvo, ja heistä saa sen käsityksen, että he ovat tulleet maahan vain siksi, että se oli väistämätöntä. En ole Alankomaissa asuvien suomalaisnaisten oikeastaan koskaan kuullut mainitsevan, etteivät he enään asuisi Suomessa, kun taas Suomessa (siis ei ainoastaan "Pohjalaisessa") olen usean miehen kuullut maininneen, etteivät he koskaan palaa Alankomaihin. Nämä Suomen alankomaalaiset ovat ruvenneet rakastamaan maata ja sen olosuhteita. Teemaa, miksi niin monet naiset ovat avioliitossa alankomaalaisten miesten kanssa ja vastaavasti, miksi päinvastainen kuvio on niin vähissä, voidaan vielä useasti filosofoida. Eräs Alankomaat–Suomi yhdistyksen entisistä puheenjohtajista Rune Frants, kirjoitti väitöskirjaansa, jolla hän väitteli tohtoriksi vuonna 1980 tästä aiheesta seuraavan olettamuksen: "It cannot be explained by chance alone that the wife is Finnish in about 95% of the Dutch-Finnish marriages." Runen mukaan syynä on ns. uljaiden itsevarmojen alankomaalaismiesten yllätystekniikka yhdistettynä sulavaan suun soittoon. Suomalaismiehet sensijaan ovat aika ujoja, melko puhumattomia ja usein juovuksissa lauantai-iltaisina.

Mutta mitä mieltä ollaan ranskalaisen lehtinaisen Sophie Perrierin kirjasta "Alankomaiden miehet. Ulkomaalaisten naisten ehdoton mielipide". Kirja ilmestyi parisen viikkoa sitten ja mainittiin useassa alankomaalaisessa lehdessä. Kirjassa alankomaalainen mies kuvailtiin ikävyyttäväksi, seksittömäksi ja kyvyttömäksi flirttailuun. Mutta kirjoittaja mainitsee alankomaalaisen miehen olevan tunnollinen. "Jos soitat hänelle töihin ja pyydät häntä tuomaan maitotölkin mukanaan, hän tuo sen. Ranskalainen mies unohtaisi tuollaisen vähäpätöisyyden."

Olisi tietenkin mielenkiintoista kuulla, mitä mieltä Sophie Perrier on suomalaisista miehistä. Mutta todennäköisesti eivät nämä ole tilaisuuden tultua uskaltaneet aloittaa keskustelua hänen kanssaan. Sen pohjalta, mitä olen lukenut lehdestä hänen ajatuksistaan, en minäkään uskaltaisi.

Arnold Pieterse

(Käännös: Eeva Kriek-Tuovinen)



Finse evenementen in 2001 – Suomalaistapahtumat vuonna 2001

23.3.– 6.5.	Antwerpen (Fins Cultureel Centrum, Italiëlei 69, ☎ +32–3–231.87.51); Stripverhalen do-zo 14-18 • <i>Sarjakuvanäyttely to-su 14-18</i>
31.3.	Rotterdam (Finse Zeemanskerk); Paasmarkt • <i>Pääsiäismyyjäiset (10.00-16.00)</i>
31.3.– 1.4.	Container-Kunstworkshop voor jeugd (vanaf 10 jaar). Plaats: Container voor de Finse Zeemanskerk. • <i>Kontti-Taidetyöpajat nuorille (yli 10 vuotiaille)</i> . Paikka: Suomen Merimieskirkko, Rotterdam.
31.3.	Antwerpen (Fins Cultureel Centrum, Italiëlei 69, ☎ +32–3–231.87.51); tangoavond met M.A. Numminen, Pedro Hietanen + orkest • <i>Tangoilta, mukana M.A. Numminen, Pedro Hietanen ja tango-orkesteri</i>
3.4.	Amsterdam (Het Concertgebouw, kleine zaal, ☎ 020–671.83.45); New Helsinki Kwartet speelt muziek van Berg en Janáček • <i>Uusi Helsinki -kvartetti soittaa Bergin ja Janacekin musiikkia</i>
15.3.– 4.4.	Rotterdam (Finse Zeemanskerk, ☎ 010–436.61.64); "Bitter, sour, sweet, salty" – foto's van Juha-Pekka Laakio (ma-za 16 -22, zo14-19) • <i>"Bitter, sour, sweet, salty" – Juha-Pekka Laakion valokuvanäyttely (ma-la 16-22, su 14-19)</i>
5.4.	Utrecht (Vredenburg, ☎ 030–231.45.44); het Rotterdams Philharmonisch Orkest speelt o.a. het vioolconcert van Sibelius (viool Nikolaj Znaider) • <i>Rotterdams Philharmonisch Orkest soittaa mm. Sibeliuksen viulukonserton (viulu Nikolaj Znaider)</i>
6.4.	Rotterdam (De Doelen, Schouwburgplein 50, ☎ 010–217.17.17); het Rotterdams Philharmonisch Orkest o.l.v. Zoltan Kocsis speelt o.a. het vioolconcert van Sibelius • <i>Rotterdams Philharmonisch Orkest soittaa Zoltan Kocsisin johdolla mm. Sibeliuksen viulukonserton</i>
8.4.	Rotterdam (De Doelen, Schouwburgplein 50, ☎ 010–217.17.17); het Rotterdams Philharmonisch Orkest o.l.v. Zoltan Kocsis speelt o.a. het vioolconcert van Sibelius • <i>Rotterdams Philharmonisch Orkest soittaa Zoltan Kocsisin johdolla mm. Sibeliuksen viulukonserton</i>
19.4.	Rotterdam (Finse Zeemanskerk, 20.00); Algemene Ledenvergadering 2001 • <i>Yleinen jäsenkokous 2001</i>
21.4.– 19.5.	Amsterdam (Galerie Nanky de Vreeze, Lange Leidsedwardsstraat 198–200, ☎ 020–627.38.08); tentoonstelling van Hannu Väisänen • <i>Hannu Väisänen taidenäyttely</i>
26.– 29.4.	Den Haag (Filmhuis, Spui 191, ☎ 070–365.60.30); Finse films. Aanvang 19:15 – 26.4. Pieni pyhiinvaellus (A Small Pilgrimage), 27.4. Levottomat (Restless), 28.4. Rukajärven tie (Ambush), 29.4. Pelon maantiede (Geography of Fear) • <i>Suomalaisia elokuvia</i>
29.4.	Rotterdam (De Doelen, Jurriaanse Zaal - om 14.30 uur, Schouwburgplein 50, ☎ 010–217.17.17); Pekka Kuusisto (viool) en Raija Kerppo (piano) spelen werken van Lutoslawski, Schumann, Ravel en Prokofjev • <i>Pekka Kuusisto (viulu) ja Raija Kerppo (piano) soittavat Lutoslawskin, Schumannin, Ravelin ja Prokofjevin sävellyksiä</i>



Finse evenementen in 2001 – Suomalaistapahtumat vuonna 2001

29.4.	Rotterdam (De Doelen, Jurriaanse Zaal - om 20.15 uur, Schouwburgplein 50, ☎ 010-217.17.17); het Doelen Kwartet speelt o.a. het strijkkwartet nr. 3 van Kaipainen • <i>De Doelen Kwartet soittaa mm. Kaipaisen jousikvarteton nr. 3</i>
28.4	Starteiland in het Sneekermeer (Restaurant "It Foarûnde") Vappu-feest van de Vereniging Nederland-Finland • <i>Alankomaat-Suomi-yhdistyksen vappujuhla</i>
29.4.	Brussel (Palais des Beaux-Arts, info: ☎ +32-3-231.87.51); Muziek en poëzie: Runeberg & Sibelius met Lasse Pöysti, Raimo Laukka, Marita Viitasalo • <i>Musiikkia ja runoutta: Runeberg & Sibelius, esiintyjänä Lasse Pöysti, Raimo Laukka, Marita Viitasalo</i>
26.7.	Amsterdam (Het Concertgebouw, ☎ 0900-8012); Australian Youth Orchestra o.l.v. Mikko Franck speelt muziek van Kerry, Tsjaikovsky en Moesorgsky • <i>Australian Youth Orchestra soittaa Mikko Franckin johdolla Kerryn, Tšaikovskin ja Musorgskin sävellyksiä</i>
-2.9.	Den Haag (Museum voor Communicatie, Zeestraat 82, ☎ 070-330.75.00); "Ik communiceer! ... en ontdek de wereld achter de mobiele telefonie, e-mail en internet", tentoonstelling van Heureka, Vantaa • <i>Tiedekeskus Heureka näyttely "Kommunikaatio"</i>
15.9.	Finse tangoavond met Markus Allan • <i>Suomalainen tangoilta Markus Allenin tahdittamana</i>
2.11.	Amsterdam (Melkweg); Rap-festival, uit Finland "Finteligents" • <i>Rap-festivaalit, Suomesta mukana "Finteligents"</i>

De Petronella legende (vervolg)

In de vorige **Aviisi** heb ik geschreven over de Nederlandse vrouw, Petronella Antoinette van der Moer, die een legende geworden is in Lapland, nadat ze in 1949 drie maanden intensief had samengeleefd met de goudzoekers in Lemmenjoki. Dit verhaal was weer actueel geworden omdat er twee telefoontjes uit Nederland waren gekomen waarin in het Duits en in slecht Fins werd verteld dat Petronella zou zijn overleden. Nadat ik mijn stukje voor **Aviisi** 2001-1 had ingestuurd zijn er nog wat nieuwe dingen over deze zaak te vermelden. Helaas zijn de aanwijzingen over de plaats waar Petronella zou zijn begraven zo vaag dat ik daar niet verder mee ben gekomen en dat geldt ook voor haar lotgevallen na haar verblijf in Finland. Wel heb ik een aantal personen gesproken in Nederland die zich actief met haar verleden hebben bezig gehouden.

In de eerste plaats is dit Jacqueline Maris, die bij de VPRO werkt en in 1988 een radioprogramma heeft gemaakt over Lapland en Petronella. Ik had al in de vorige **Aviisi** aangekondigd dat ik contact met haar wilde opnemen omdat ik in Finland over haar radioprogramma had gehoord en prompt werd ik gebeld door een lid van onze Vereniging, de heer van Albada uit Oranjewoud, die het hele programma nog op een bandje heeft staan en zo vriendelijk is het voor mij te willen te copiereën!

Jacqueline Maris vertelde mij dat zij de meeste gegevens over Petronella had gekregen van een journalist, Jaap Bouman, die in die tijd verschillende stukken over haar heeft



geschreven in Rotterdamse kranten. Ik kreeg zijn adres en telefoonnummer, hij woont in Dordrecht en al na de eerste keer dat ik hem belde, kreeg ik hem aan de lijn.



Petronella van der Moer

Jaap Bouman vertelde dat hij min of meer bezeten is geweest van deze geschiedenis en van alles heeft gedaan om meer te weten te komen. Hij heeft familieleden gebeld, waaronder haar zuster, maar behalve dat Petronella in 1969 naar de Verenigde Staten was verhuisd, wilde niemand iets zeggen. Hij is zelfs zo ver gegaan dat hij de zuster heeft aangeboden niets verder meer over Petronella te schrijven, maar dat hij alleen maar met Petronella wilde corresponderen. Hij heeft een brief voor haar naar de zuster gestuurd, maar verder nooit meer iets gehoord. Merkwaardig genoeg wist hij niets van het boek dat Mauno Pyhtilä in 1993 over Petronella had geschreven: "Balladi kauniista Petronellasta. Lemmenjoen legenda" (Ballade van de mooie Petronella. Een legende uit Lemmenjoki).

In Lapland had Petronella verteld dat zij tijdens de oorlog een belangrijke rol had gespeeld in het verzet, maar hier zou niets van waar zijn geweest volgens een man die bij haar in de straat heeft gewoond. Ook heeft Jaap Bouman gehoord dat Petronella haar familie veel verdriet zou hebben aangedaan, in het bijzonder door haar verblijf bij de goudzoekers in Lapland. Zo een drie jaar geleden heeft hij zijn naspeuringen gestaakt, maar hij heeft nog wel een uitgebreid archief met zijn bevindingen bewaard.

Mijn derde nieuwe contactpersoon is Nell Westerlaken, een journaliste van de Volkskrant. Ik had haar naam in Finland gekregen van Mauno Pyhtilä. Zij was in Finland geweest en heeft faxen en brieven uitgewisseld met Mauno Pyhtilä. Nell Westerlaken vertelde mij dat zij in 1997 had geprobeerd familieleden te bellen maar dat dit weinig had opgeleverd. Via een CD-ROM met alle telefoonnummers en bijbehorende namen in de Verenigde Staten, had ze, door alle 'Van der Moer's' te bellen, de dochter Solange aan de lijn gekregen. Zij zou haar dossiertje zoeken en mij hier verder over berichten. Een dag later kreeg ik de volgende mail van haar:

Mijn dossiertje is boven water gekomen, het dateert van 1997. In dat jaar heb ik enkele malen telefonisch en een keer per fax contact gehad met Solange, die in de VS woont. Zoals ik al zei: ze hield me ook na langdurig aandringen vriendelijk op afstand. Ze vertelde me toen dat haar moeder ook in de VS woonde, maar niet in de zelfde plaats. Moeder verkeerde toen in goede gezondheid.

Voordat ik Solange op het spoor kwam, heb ik in Den Haag (via het telefoonboek) contact gehad met de zus van Petronella, die zei dat ze er niets mee te maken wilde hebben en de verbinding verbrak. Een andere 'Van der Moer' in Den Haag, een wat jongere vrouw (ook telefoonboek), vertelde me dat Petronella 'een of andere verre tante' van haar was, en raadde me aan haar vader (toen 77 jaar) in Bilthoven te bellen.

Ik meen me te herinneren dat ik niet deze man, maar zijn vrouw aan de telefoon heb gehad. Ze hadden geen contact meer met Petronella en haar directe familie, maar wisten wel hoe de familieverhoudingen vroeger lagen en waren ietsje



toeschietelijker dan de 'Haagse tak', omdat ze mijn journalistieke intenties zuiver achtten. Ze vertelden me dat het familieverleden nogal pijnlijk was, zeker wat 'Finland' betreft. (In het Rotterdams Nieuwsblad van 1986 lees ik: "Finse goudkoorts om de blonde Sylvia".)

Ik ben opgehouden met mijn journalistieke onderzoek uit respect voor de wens van de familie om geen zaken boven water te halen die men zelf liever wil vergeten. Een dringende journalistieke noodzaak was er per slot van rekening niet, behalve een 'mooi verhaal'. Het verhaal van Petronella-in-Finland sprak me persoonlijk bijzonder aan omdat ik zelf ook heel veel reis (ik was zeven jaar chef van de reisbijlage van de Volkskrant, ben tegenwoordig full time verslaggeefster van Volkskrant Magazine, de eerste keer dat ik van Petronella hoorde was nota bene in Afrika, van Finse vrienden die daar werkten), omdat ik zeer goede persoonlijke contacten met Finnen heb, omdat Petronella zich in Finland heeft voorgedaan als journaliste, en natuurlijk omdat we onze voornaam delen.

PS: Nadat ik bovenstaande message aan u kon typen, was het inmiddels zo laat dat ik er vanwege het tijdsverschil een telefoontje aan heb gewaagd naar de VS – Petronella blijft me toch fascineren; ik moest vanochtend toevallig denken aan haar toen ik een mailtje kreeg van degene die mij ooit op haar spoor heeft gezet.

Ik kreeg Solange (19.05 Ned. tijd) aan de lijn. Ik zei alleen mijn naam (belde dus niet namens de Volkskrant). Ze vroeg direct naar de reden van mijn telefoontje, herinnerde zich meteen ons eerdere contact wat van twee kanten doortastend doch vriendelijk was verlopen. Ze reageerde vanavond opnieuw even beleefd als gedecideerd. Ik heb haar – niet geheel naar waarheid – verteld dat ik een telefoontje uit Finland had gekregen dat haar moeder zou zijn overleden (uw verhaal dus), en dat ik dit keer niet belde als journaliste, maar als intermediair voor Finland.

Haar reactie was: "I told you before we don't give any comment, not to you personally and not to anybody else." Na enige uitleg, en beleefd aandringen van mij plus een paar aardige woorden van haar kant zei ze zeer gedecideerd: "I don't want to be rude Nell, but I told you: I have no comment. I don't want to hang up the phone, but believe me Nell: no comment."

Ik heb zelf nog naar de familie in Bilthoven gebeld en heb gevraagd of zij iets wisten van het overlijden van hun verre familielid. Ik kreeg een vrouw aan de telefoon die bijzonder afhoudend en koel was. Zij wilde niet over deze zaak lastig gevallen te worden en zei van niets te weten. Zij vertelde dat een week eerder ook al iemand hierover had gebeld. Ik had sterk het gevoel dat zij meer wist en ik neem aan dat het dezelfde vrouw is waar Nell Westerlaken mee had gesproken.

Dan heeft Auli Snickers nog naar de twee 'Van der Moer's' geschreven die vermeld staan in het telefoonboek van Amsterdam. Zij kreeg van beiden antwoord. Anke van der Moer vertelde dat zij het verhaal kende via haar vader die bij het Deventer Dagblad had gewerkt. Haar vader had het gehoord van een collega die in Lapland was geweest. Zij wist wel dat zij verre familie was. De andere Amsterdamse 'Van der Moer', Tim, zei van niets te weten en dit gold ook voor zijn naaste familieleden,

Ondertussen ontving ik een nieuwe e-mail van Markku Arvelin uit Lapland, de hoofdredacteur van "Inarilainen" en "Lapin Kullankaivaja". Hij begint nu aan de waarheid van de telefoontjes uit Nederland te twijfelen. Het is natuurlijk twijfelachtig dat iemand uit Nederland die Fins spreekt, al is het slecht, helemaal onbekend zou zijn in Finse kringen. Wanneer Petronella niet in Nederland is overleden, en er een grappenmaker



aan de gang is geweest, zal het nog moeilijker zijn iets van haar verleden na de Finse periode te achterhalen. Alles bij elkaar moet het toch een heel bijzondere persoon zijn geweest. Ik kreeg nog twee (copieën) van Finse publicaties over haar van mijn collega Pertti Sevola uit Vaasa. Het zijn teksten uit twee boeken van Viljo Mäkipuro: "Lapin kultaa" (1951) en "Lemmenjoen kultasatu" (1965). Onder andere las ik dat zij indertijd samen met een geoloog ongeveer 100 km had gelopen door een onbewoond gebied naar Lemmenjoki en daar onder primitieve omstandigheden (als Nederlander denk ik maar niet aan de muggen) had gewoond in éénkamerhut met vier goudzoekers en een jonge vrouw die voor het eten zorgde, waarmee zij in één bed moest slapen. Deze vrouw is nog drie weken met vakantie geweest en Petronella heeft toen zelf de hele verzorging van de goudzoekers ter hand genomen.

Het is moeilijk te geloven dat de familie alleen maar zo angsthazig doet vanwege het Lapland verleden. Bovendien lijkt Petronella, ze was al met een Amerikaan getrouwd geweest waar zij mee in Noord-Afrika en Zuid-Amerika had gewoond, geen kinderachtig type. Waarom zou haar dochter zo krampachtig doen? Je gaat bijna denken dat er iets anders aan de hand is wat niets met Lapland te maken heeft. Misschien dat we het nooit te weten komen.

Arnold Pieterse

Legenda Petronellasta (jatkoa)

Viime **Aviisissa** kirjoitin hollantilaisesta Petronella Antoinette van der Moerista, josta tuli Lapissa legenda sen jälkeen kun hän vuonna 1949 oli intensiivisesti oleskellut kolme kuukautta Lemmenjoen kullankaivajien luona. Asia oli taas ajankohtainen, koska Alankomaista oli tullut Lappiin kaksi puhelua, joissa oli saksaksi ja huonolla suomen kielellä kerrottu Petronellan kuolemasta. Sen jälkeen kun lähetin tarinani **Aviisiin** on tapahtunut yhtä ja toista uutta. Valitettavasti vihjeet Petronellan hautapaikasta ovat niin hämäriä, etten ole tältä osin päässyt eteenpäin. Sama koskee hänen elämänsä Suomenmatkan jälkeen. Mutta olen puhunut Alankomaissa muutamien henkilöiden kanssa, jotka ovat tutkineet hänen menneisyyttään.

Ensiksikin Jacqueline Maris, joka on töissä VPRO:lla ja teki vuonna 1988 radio-ohjelman Lapista ja Petronellasta. Mainitsin viime **Aviisissa**, että halusin ottaa häneen yhteyttä, koska olin Suomessa kuullut hänen ohjelmastaan. Pian sen jälkeen yhdistyksemme jäsen, herra Van Albada Oranjewoudista, soitti minulle. Hänellä on koko ohjelma vielä kasetilla ja hän lupasi ystävällisesti kopioida sen minulle!

Jacqueline Maris kertoi saaneensa suurimman osan Petronellaa koskevista tiedoista toimittaja Jaap Boumanilta, joka noihin aikoihin oli kirjoittanut Petronellasta artikkeleita rotterdamilaislehtiin. Sain hänen osoitteensa ja puhelinnumeron. Hän asuu Dordrechtissa ja onnistuin saamaan hänet puhelimeen heti ensiyrityksellä.

Jaap Bouman kertoi olleensa enemmän tai vähemmän hulluna tähän aiheeseen ja tehnyt kaikkensa saada kseen lisätietoja. Hän oli soittanut Petronellan sukulaisille, mm. hänen sisarelleen, mutta kukaan ei halunnut sanoa muuta kuin että Petronella oli muuttanut vuonna 1969 Yhdysvaltoihin. Bouman oli mennyt jopa niin pitkälle, että hän oli luvannut olla kirjoittamatta enää Petronellasta, kunhan vain saisi olla kirjeenvaihdossa hänen kanssaan. Hän oli kirjoittanut Petronellalle tämän sisaren kautta, muttei ollut koskaan saanut vastausta. Ihme kyllä hän ei tiennyt mitään Mauno Pyhtilän vuonna 1993 kirjoittamasta kirjasta "Balladi kauniista Petronellasta. Lemmenjoen legenda".



Lapissa Petronella oli kertonut, että hänellä oli ollut sodan aikana tärkeä osa vastarintaliikkeessä, mutta erään hänen kadullaan asuneen miehen mukaan tämä ei pitänyt paikkaansa. Jaap Bouman oli myös kuullut, että Petronella olisi aiheuttanut paljon surua perheelleen varsinkin Lappiin mentyään. Bouman lopetti etsintänsä noin kolme vuotta sitten, mutta hän on vielä säilyttänyt laajan arkistonsa.

Kolmas uusi yhteyshenkilöni on Volkskrantin toimittaja Nell Westerlaken. Sain hänen nimensä Suomessa Mauno Pyhtilältä. Westerlaken oli ollut Suomessa ja käynyt kirjeenvaihtoa Pyhtilän kanssa. Westerlaken kertoi, että hän oli vuonna 1997 yrittänyt soittaa Petronellan sukulaisille, muttei siitä ollut ollut paljon hyötyä. Hän oli soittanut kaikille Van der Moereille Yhdysvalloissa (nimet ja osoitteet löytyivät CD-ROMilta) ja saanut puhelimeen Solange-tyttären. Westerlaken lupasi etsiä asiaa koskevat paperinsa ja ottaa uudelleen yhteyttä minuun. Seuraavana päivänä sain sähköpostia:

Löysin vuodelta 1997 olevat paperini. Tuona vuonna olin muutaman kerran puhelimitse ja faksitse yhteydessä Yhdysvalloissa asuvaan Solangeen. Kuten jo kerroin, hän torjui minut ystävällisesti, vaikka kuinka yritin saada tietoja. Hän kertoi kuitenkin myös äitinsä asuvan Yhdysvalloissa, muttei samalla paikkakunnalla. Äiti oli tuolloin hyvässä kunnossa.

Ennen kuin pääsin Solangen jäljille olin yhteydessä Haagissa asuvaan Petronellan sisareen (puhelinluettelon avulla), joka sanoi, ettei halunnut olla missään tekemisissä asian kanssa ja katkaisi puhelun. Toinen Haagissa asuva Van der Moer, hieman nuorempi nainen, kertoi Petronellan olevan hänen kaukainen tätinsä ja pyysi soittamaan isälleen (tuolloin 77-vuotias) Bilthovenissa. Muistaakseni en puhunut tämän miehen vaan hänen puolisonsa kanssa. He eivät olleet enää yhteydessä Petronellaan tai hänen lähiomaisiinsa, mutta tiesivät kyllä perhesuhteista. He olivat myös hieman suopeampia kuin 'haagilainen suku', koska he pitivät journalistisia pyrkimyksiäni aitona. He kertoivat suvun tarinan olevan aika arkaluontoinen, varsinkin Suomen suhteen. (Vuoden 1986 Rotterdams Nieuwsbladista luen: "Suomalaista kultakuumetta vaalean Sylvian johdosta").

Lopetin journalistiset tutkimukseni kunnioittaakseni perheen toivomusta olla kaimamatta esiin asioita, jotka mieluummin haluttiin unohtaa. Asian taustallahan ei ollut mikään journalistinen pakko vaan 'kaunis juttu'. Petronellan tarina puhutteli minua henkilökohtaisesti, koska matkustin itsekin paljon (olin seitsemän vuotta Volkskrantin matkailuliitteen päällikkö. Nykyisin olen täysipäiväinen toimittaja Volkskrant Magazinessa. Kuulin ensimmäisen kerran Petronellasta Afrikassa siellä työskenteleviltä ystäviltäni), koska minulla on erittäin hyvät henkilökohtaiset suhteet suomalaisiin, koska Petronella esiintyi Suomessa toimittajana, ja tietenkin koska meillä on sama etunimi.

P.S.: Kun olin kirjoittanut ylläolevan viestin Teille, oli jo niin myöhä, että aikarion johdosta uskalsin soittaa Yhdysvaltoihin - Petronella kiehtoo minua vieläkin; sattumalta ajattelin häntä juuri tänä aamuna, kun sain sähköpostia henkilöltä, joka sai minut aikanaan hänen jäljilleen.

Sain Solangen puhelimeen (klo 19.05 Hollannin aikaa). Sanoin vain nimeni (en siis soittanut Volkskrantin nimissä). Hän kysyi heti soittoni syytä, muisti aikaisemmat yhteydenotot, jotka olivat olleet molemminpuolisesti asiallisia ja sujuneet ystävälliseen sävyyn. Hän reagoi tänäkin iltana kohteliaasti ja päättäväisesti. Kerroin hänelle - en aivan totuuden mukaisesti - että olin saanut Suomesta hänen äitinsä kuolemaa koskevan puhelun (sis Teidän kertomuksenne) ja etten tällä kertaa soittanut toimittajana vaan yhteyshenkilönä Suomeen. Hänen reaktionsa



oli: "I told you before we don't give any comment, not to you personally and not to anybody else." Lyhyen selostuksen ja kohteliaan kehotteluni ja hänen muutamien ystävällisten sanojensa jälkeen hän sanoi päättäväisesti: "I don't want to be rude Nell, but I told you: I have no comment. I don't want to hang up the phone, but believe me Nell: no comment!"

Soitin itse vielä Bilthovenissa asuville sukulaisille ja kysyin, tiesivätkö he jotain kaukaisen sukulaisensa kuolemasta. Sain puhelimeen naisen, joka oli erittäin pidättyväinen ja viileä. Hän ei halunnut, että häntä vaivattaisiin tällä asialla ja sanoi, ettei tiennyt mitään. Hän sanoi jonkun muunkin soittaneen asiasta viikko sitten. Minusta tuntui, että hän tiesi enemmän ja oletan hänen olevan sama nainen, jonka kanssa Nell Westerlaken oli puhunut.

Sitten Auli Snickers oli kirjoittanut kahdelle Van der Moerille, joiden osoite löytyi Amsterdamin puhelinluettelosta. Hän sai molemmilta vastauksen. Anke van der Moer kirjoitti, että hän tunsii tarinan isänsä kautta, joka oli työskennellyt Deventer Dagbladissa. Hänen isänsä oli kuullut asiasta Lapissa käyneeltä kolleegaltaan. Hän tiesi, että Petronella oli kaukaista sukua. Toinen amsterdamilainen, Tim, ei tiennyt mitään - ei myöskään hänen lähisukulaisensa.

Tällä välin sain taas sähköpostia Markku Arvelinilta Lapista. Hän on Inarilaisen ja Lapin Kullankaivajan päätoimittaja. Hän alkaa nyt epäillä puhelujen todenperäisyyttä. On tietenkin epäilyttävää, että joku joka huonollakin suomen kielellä soittaa Alankomaista, olisi täysin tuntematon suomalaispiireissä. Jos Petronella ei ole kuollut Alankomaissa ja jos kyseessä on joku pilailija, on vielä vaikeampaa saada tietoja Petronellan menneisyydestä Suomen-ajan jälkeen. Kaiken kaikkiaan hänen on täytynyt olla hyvin erikoinen henkilö. Sain vielä kaksi kopiota häntä koskevista suomalaisjulkaisuista kolleegaltani Pertti Sevalalta Vaasasta. Ne ovat tekstejä Viljo Mäkipuron kahdesta kirjasta: Lapin kultaa (1951) ja Lemmenjoen kultasatu (1965). Luin mm. että Petronella oli aikoinaan kävellyt yhdessä erään geologin kanssa 100 km erämaan läpi Lemmenjoelle ja asunut siellä primitiivisissä olosuhteissa (hollantilaisena en edes ajattele hyttysiä) yhden huoneen mökissä neljän kullankaivajan ja yhden nuoren naisen kanssa. Nainen huolehti ruuasta ja Petronella joutui nukkumaan hänen kanssaan samassa sängyssä. Tämä nainen oli ollut kolme viikkoa lomalla ja tuolloin Petronella oli yksin huolehtinut kullankaivajista.

On vaikea uskoa, että perhe reagoi niin pelästyneesti pelkästään Lapin tapahtumien johdosta. Sitä paitsi Petronella ei näytä olleen mikään lapsellinen tyyppi – hän oli ollut jo naimisissa amerikkalaisen kanssa ja asunut hänen kanssaan Pohjois-Afrikassa ja Etelä-Amerikassa. Miksi hänen tyttärensä sitten on niin kireä? Tulee melkein mieleen, että asian takana on jotain muuta kuin Lappi. Ehkä emme saa sitä koskaan selville.

Arnold Pieterse

(Käännös: Auli Snickers-Malinen)

Helsinki, een bliksembezoek

Tijdens het Vappu 2000 hebben wij, Freddy en ik, de hoofdprijs van de loterij gewonnen. Zo lang we lid zijn van de Vereniging Nederland–Finland, zo'n 20 jaar inmiddels, hadden we nog nooit iets substantieels in de wacht gesleept. Maar nu was het raak! Een retour Travemünde–Helsinki met een ferry van de Finnlines, vol pension. We besloten te gaan rond Freddy's verjaardag, eind oktober.



We vertrokken donderdag 19 oktober 's ochtends om 7 uur. Vroeg genoeg om files te ontwijken. Het was nog pikdonker en het regende flink. Dat bleef het de hele dag doen omdat we als het ware met het regengebied meereden. Desondanks reden we vlot door en passeerden we om 10 uur de grens bij Nieuweschans. Via Bremen en Hamburg door naar Travemünde. Alles autobahn. We waren al om 15.00 uur bij de Skandinavïe Kai van Travemünde. We zouden de auto achterlaten op de parkeerplaats van de Kai. Het parkeergeld bedroeg slechts DEM 28,-. Helaas hadden we te weinig Duits geld bij ons. Gelukkig vond Freddy ergens in haar tas nog een Eurocheque waarmee de zaak werd geregeld.

De ferry "*Finnclipper*" genaamd lag al klaar. We moesten echter wachten tot 17.30 uur voordat we aan boord konden. Bij het inchecken was ook een aantal vrachtwagenchauffeurs. Een Russische chauffeur was kennelijk bij het verkeerde loket. Hij moest volgens de lokettist niet in Travemünde maar in Lübeck zijn. Niemand van de daar aanwezigen sprak Russisch en dus werd het een hele toer om het slechte nieuws over te brengen. Uiteindelijk droop hij af richting Lübeck.

Onze hut, op dek 8, was aan bakboord. Twee bedden boven elkaar, een bureautje, hangkast, TV, badkamer met toilet en douche. Veel comfort in compacte vorm. Een groot raam geeft uitzicht naar buiten. De boordtijd is Finse tijd. De horloges een uur vooruit gezet. Om 20.00 uur precies maakt de *Finnclipper* zich los van de kade en begint de reis naar Helsinki, zijnde 610 zeemijlen. De *Finnclipper* is in 1999 in dienst gesteld. Het schip is dus nog spiksplinternieuw. Lengte 184.8 m, breedte 28.7 m, 30.000 brutoregisterton, maximum snelheid 22 knopen, 440 passagiers en 191 hutten.

We hebben een tafel aan de voorkant bij een raam. Het dinerbuffet is, hoe kan het ook anders, overvloedig. De organisatie is uiterst efficiënt. Zo wordt het schip met een minimum aan personeel gerund. Het is alles zelfbediening wat de klok slaat en na afloop brengt men zelf het gebruikte bestek en serviesgoed naar een verzameltafel. Ook de drankjes moet men zelf aan de bar halen (en betalen).

Na de inspannende rit naar Travemünde en het uitgebreide diner trekken we ons op tijd terug in de hut. Op de TV wordt onze positie "*real time*" zichtbaar gemaakt. Ook de andere relevante gegevens zoals windverwachting en vaart komen op het scherm. De volgende dag, vrijdag, is een grijze dag. Het zicht is beperkt en we zien dan ook niets van Öland en Gotland hoewel we er vrij dicht langs varen. De dag wordt grotendeels beheerst door het régime van onbijt, lunch en diner maar er is ook een leuk uitstapje. We krijgen de gelegenheid om de brug te bezichtigen. De gezagvoerder geeft uitleg over al het moois dat de consoles aan informatie leveren. Ook hier is automatisering het parool. De gezagvoerder en stuurlieden zijn ware IT-ers geworden. Automatische piloot, excentrisch radarbeeld met ramkoersalarm, weerberichten via fax of internet, satellietnavigatie, machinekamerbediening op afstand en nog veel meer van dat lekkers. Alleen de hulpkombuis in een hoekje van de brug is niet geavanceerd. Een klein aanrecht met koffiezetapparaat en wat drinkkartonnen is alles. Onwillekeurig denk ik aan vroeger toen ik zelf de brugwachten liep. Gegist bestek, verbeterd met zons- en stersbestek zoals dat heette. Vergeleken met dit was het behelpen.

Verder komen we de dag door met lezen op het achterdek. Het is inmiddels heerlijk weer om in de buitenlucht te zijn. Er schijnt een waterig zonnetje. Erg relaxed. Zaterdagochtend vroeg, het is 07.00 uur, komen we in Helsinki aan. Omdat we later op de dag weer terugvaren houden we onze hut en kunnen we alles laten liggen. Het is nog stikdonker en met een busje worden we naar de terminal gereden. Daar treffen we Aimu Repo, een goede vriend die we hebben leren kennen toen hij op de Finse Ambassade in Den Haag



was geplaatst. Na een hartelijk weerzien rijden we naar zijn appartement in Espoo. Daar wacht Marianne, zijn echtgenote, ons op met een heerlijk ontbijt. We hebben alle tijd om weer bij te praten. Om elf uur zet Aimo ons af op de Esplanade en nemen we afscheid. Freddy wil nog wat shoppen. Om te beginnen bij Stockmann. Het is prachtig weer. De winterjacks zijn eigenlijk nog te warm. We hadden niet op dit milde weer gerekend zo laat in oktober. We besluiten terug te lopen naar de terminal. We genieten van Helsinki in de lage middagzon.

Het vertrek uit Helsinki loopt niet vlot. Terug aan boord zien we dat er nog heel wat vrachtwagens aan boord moeten. We vertrekken dan ook niet om 15.00 uur maar twee uur later. De kapitein deelt de passagiers mede dat de vertraging onderweg naar Travemünde weer zal worden ingelopen. Bij het verlaten van de haven sta ik aan dek om nog wat foto's te maken. De zon staat heel laag en het wordt ineens ijzig koud. De vaarroute naar buiten herken ik goed omdat ik deze in Juni zelf heb gevaren met "Muikku"^[1].

Het régime op de terugreis slaat weer toe. Diner, slapen, ontbijt - lunch - diner en tussendoor lezen en luchten op het achterdek. De zuidenwind trekt er behoorlijk aan. De in Helsinki opgedane vertraging wordt niet ingelopen ondanks de vaart van 20.5 knopen. Zondagochtend vroeg zien we de lichten van Visby op Gotland. Het is middernacht als we afmeren in Travemünde aan de Skandinavië Kai. We hadden het hotel in Travemünde al ingelicht omtrent de vertraging. Op de parkeerplaats treffen we onze auto in goede orde aan. We zetten onze horloges een uur terug en gaan op zoek naar ons hotel "Strandschlösschen" aan de strandpromenade.

Maandagochtend, na een goed ontbijt met uitzicht op zee, vertrekken we huiswaarts. We hebben de hele dag voor ons en besluiten om niet via de autobahn terug te rijden maar via Lübeck en de Lünenbürger Heide en dan bij Bremen weer de autobahn te pakken. Het is mooi weer en we zien weer eens wat anders van het Duitse landschap. Vooral de Lünenbürger Heide is prachtig in herfstkleuren. Als we weer thuis zijn in Oegstgeest hebben we het gevoel een lange tijd weg te zijn geweest. Het was een leuk uitstapje met dank aan het bestuur dat deze prijs voor het Vappu heeft weten te regelen.

De moraal van dit verhaal? Ga door met het kopen van loten! Vroeger of later val je in de prijzen.

Evert Schut

Mededelingen – Tiedotuksia

Tentoonstelling van Hannu Väisänen van 21 april tot 19 mei 2001

Hannu Väisänen (geboren in 1951 in Oulu, nu wonend in Parijs) is één van de internationaal meest gewaardeerde Finse kunstenaars. Hij werd in 1999 voor een nog breder publiek bekend door zijn illustraties voor de nieuwe Kalevala.

De werken van deze tentoonstelling zijn nieuw – de meeste zijn na de Kalevala-illustraties gemaakt. Ze zijn in 2000 in het Sara Hildén Kunstmuseum in Tampere tentoongesteld geweest.

"Hannu Väisänen is een kosmopoliet, een culturele smeltkroes, een uitstekende bode voor het nieuwe millennium. De impulsen, indrukken en inhoud van de meest verschillende

[1] "Muikku" is de naam van Evert Schut's zeiljacht. Voor een reisverslag van de route IJmuiden–Helsinki–IJmuiden zie [Aviisi](#) 4–00, pagina 21–24. (red.)



richtingen en tijden krijgen de juist voor hem karakteristieke en herkenbare esthetische visuele vorm. De persoonlijke, visuele taal, die Väisänen gebruikt, verenigt zich met de pan-Europese traditie, het archetypische symbolisme en de profane en heilige vormen van de oude culturen in zo een verhouding dat de kijker de aangename intellectuele ervaring van begrip begint te voelen. Tegelijkertijd blijft er altijd iets voor het onderbewustzijn om te bewerken. Het lijkt net als of de boodschap achter een transparant ligt, tegelijkertijd zichtbaar en onzichtbaar.”

De tentoonstelling is in Galerie Nanky de Vreeze, Lange Leidsedwardsstraat 198–200, Amsterdam, ☎ 020–627.38.08.

Hannu Väisänen taidenäyttely 21.4. - 19.5.2001

Hannu Väisänen (s. 1951 Oulussa, asuu Pariisissa) on yksi Suomen kansainvälisesti arvostetuimpia taiteilijoita. Vuonna 1999 julkaistun uuden Kalevalan kuvitustyö teki hänet tunnetuksi entistä laajemmalle yleisölle.

Tämän näyttelyn työt ovat uusia – suurin osa niistä on Kalevalan kuvituksen jälkeen syntyneitä. Näyttely on vuonna 2000 ollut esillä Sara Hildénin taidemuseossa Tamperella.

“Hannu Väisänen on kosmopoliitti, kulttuurinen sulatusuuni, oivallinen vuosituhaten airut. Mitä moninaisimmilta suunnilta ja ajoilta tulleet virikkeet, vaikutteet ja sisällöt saavat juuri hänelle ominaisen ja tunnistettavan esteettisen visuaalisen muodon. Väisänen viljelemä henkilökohtainen kuvakieli yhdistyy yleiseurooppalaiseen traditioon, arkityyppiseen symboliikkaan ja vanhojen kulttuurien profaaneihin ja pyhiin muotoihin sellaisessa suhteessa, että katsojalle syntyy miellyttävä älyllinen kokemus ymmärtämisestä. Samalla jotain aina jää alitajunnan työstettäväksi. Viesti on kuin läpikuultavan verkon takana, samanaikaisesti esillä ja kätkeytyä.”

Taidenäyttely on galleria Nanky de Vreezessä, osoite on Lange Leidsedwardsstraat 198–200, Amsterdam, ☎ 020–627.38.08.

Konttityöpajat

Konttityöpajat 31.3. ja 1.4. klo 11-15 Suomen Merimieskirjon edessä.

Yhteistyössä Helsingin kulttuurikaupunkisäätiön kanssa Helsingin, Espoon, Kauniaisten, Lohjan ja Vantaan lasten ja nuorten kuvataidekoulut sekä Annantalon taidekeskus järjestivät kontti 15 - työpajat touko- kesäkuussa 2000. Yksi työpajakontti päätettiin lähettää tervehdyksenä Rotterdamiin juhlistamaan sen kulttuurikaupunkivuotta 2001. Helsingin kuvataidekoulu ja Vantaan kuvataidekoulu toteuttavat Suomen merimieskirjon (’s- Gravendijkwal 64) edessä olevalla torilla kaksi työpajaa. Työpajat on tarkoitettu etupäässä yli 10-vuotiaille lapsille ja nuorille. Työpajatyöskentelyyn voi osallistua ilman ennakkoilmoittautumista 31.3. ja 1.4. klo 11-15. Kummassakin työpajassa voi samanaikaisesti työskennellä korkeintaan 24 oppilasta kerrallaan. Työskentely tapahtuu ulkona.

Kivikontti: Se voi olla sileän pyöreä tai rosoisen kulmikas. Voit kuvioida sen omilla merkeilläsi. Se voi ripustautua kaulaasi, kiinnittyä rintaasi tai piiloutua taskuusi sormiesi hiveltäväksi. Tule voolemaan suomalaisesti vuolukivistä itsellesi koru, amuletti tai pienoisveistos! Viilat, hiomapaperit, rautasaha ja pora loihtivat kiven hengen esiin! Kivikontin opettajana toimii kuvataideopettaja Tuire Leppälä Vantaan kuvataidekoulusta.

Lejjakontti: Kohota värikäs, iloinen maalauksesi pilviin. Rakenna leija tuulten ystäväksi! Leija voi olla mitä vain kauniin lelun ja fantastisen taideteoksen väliltä. Tule



lennättämään ilmavan kevyttä leijaasi. Siirrä taivaankantta! Leijakontin opettajana toimii kuvataiteilija Olof Kangas Helsingin kuvataidekoulusta.

Organisointi: Suomen lasten ja nuorten kuvataidekoulujen liitto ry, Kruunuvuorenkatu 1, 00160 Helsinki, ✉ marjatta.seger@youngart.fi

“Knutselcontainer”

“Knutselcontainer” op 31 maart en 1 april 2001 van 11 tot 15 uur op het plein vóór de Finse Zeemanskerk in Rotterdam.

De scholen voor beeldende kunst voor kinderen en jongeren in Helsinki, Espoo, Kauniainen, Lohja en Vantaa hebben, in samenwerking met het Kunstzinnig Centrum Annantalo en de Stichting Culturele Hoofdstad Helsinki, vijftien knutselevenementen georganiseerd in containers in mei en juni 2000. Wij hebben besloten één “knutselcontainer” naar Rotterdam te vervoeren omdat Rotterdam in 2001 één van de culturele hoofdsteden is van Europa. De scholen voor Beeldende Kunst in Helsinki en Vantaa zullen twee evenementen organiseren op het plein voor de Finse Zeemanskerk. ('s Gravendijkwal 64 in Rotterdam). Deze zijn voornamelijk bedoeld voor kinderen vanaf tien jaar en voor jongeren. Je hoeft je niet van te voren aan te melden als je op 31 maart en 1 april wilt meedoen. Per evenement kunnen 24 leerlingen tegelijk bezig zijn. Het vindt plaats in de open lucht.



Het bewerken van stenen: De stenen kunnen glad en rond zijn of grof en hoekig. Je kunt ze versieren zoals je wilt. Je kunt ze om je hals hangen, op je borst prikken of in je broekzak doen om er af en toe je vingers over te laten glijden. Kom het op de Finse manier slijpen van speksteen en maak een sieraad voor jezelf, een amulet of een miniatuursculptuur! De docent is de leraar beeldende kunsten Tuire Leppälä van de school voor beeldende kunst in Vantaa.

Het maken van vliegers: Laat een kleurrijk, vrolijk schilderij van jezelf opstijgen naar de wolken. Bouw een vlieger die bevriend raakt met de wind! Een vlieger kan van alles zijn tussen mooi speelgoed en een fantastisch kunstwerk. Kom je vederlichte vlieger oplaten. Verplaats het hemelgewelf! De docent is de beeldende kunstenaar Olof Kangas van de School voor Beeldende Kunsten in Helsinki.

Organisatie: de Bond van de scholen voor beeldende kunsten voor kinderen. Kruunuvuorenkatu 1, 00160 Helsinki, ✉ marjatta.seger@youngart.fi.

(Nederlandse vertaling: Irma Schoemakers)

Vakantiehuis te huur

Een plek voor uzelf in Finland? Een particulier vakantiehuis te huur in Zuid-Karelië. 200 km vanaf Helsinki. Meer informatie: 🏠 <http://www.hiienlahti.8m.com/>

Pesäpalloilmoitus

Kaikki kynnelle kykenevät ovat tervetulleita osallistumaan kahden iltapäivän kestäville pesäpalloharjoituksille jotka järjestetään huhtija toukokuussa Hoofddorpissa. Ohjelmasa on sääntöjen opettelu/kertaamista, lyöntiharjoituksia, pallottelua jne. Tarkoituksena on kerätä harjoittelijoista kaksi joukkuetta. Joukkueiden välinen kilpailu järjestetään kesälomien jälkeen.



Pelivälineistä on vielä huutava pula! Lahjoitukset otetaan kiitollisuudella vastaan. Myös käytetyt välineet ovat tervetulleita.

Ilmoittautumiset ja tarkemmat tiedot Minna Rädyltä (yhteystiedot osoitteita-osastolla).

Minna Rätty

Aankondiging pesäpallo (Finse vorm van honkbal)

Iedereen is welkom om deel te nemen aan twee oefenmiddagen voor pesäpallo in april en mei in Hoofddorp. Je krijgt les in de spelregels, het slaan van de bal, het gooien, etc. De bedoeling is om na de zomervakantie twee teams te vormen en een wedstrijd te organiseren tussen deze teams.

Wij komen nog materiaal te kort, dus als je nog iets over hebt, zouden wij dit graag willen gebruiken.

Je kan je opgeven bij of verdere informatie vragen aan Minna Rätty. Het telefoonnummer vind je in de colofon.

Minna Rätty

Ulkosuomalaisparlamentti koolla Helsingissä

Ulkosuomalaisten vanhusten hoito omalla äidinkielellään, ulkomaille maksettavien työeläkkeiden lähdeveron alentaminen ja viranomaistiedotuksen parantaminen ulkosuomalaisille nousivat Helsingissä 6.–7. marraskuuta, 2000 järjestetyn ulkosuomalaisparlamentin toisen varsinaisen istunnon pääaiheiksi.

Istuntoon osallistui 229 edustajaa ja 32 tarkkailijaa 192 suomalaisyhteisöstä kaikkiaan 23 maasta. Istunnon avasi Tasavallan Presidentti Tarja Halonen ja tilaisuutta kunnioittivat läsnäolollaan myös eduskunnan puhemies Riitta Uosukainen ja arkkipiispa Johannes. Puhetta istunnossa johti Ulkosuomalaisparlamentin puhemies, Suomi-Seuran puheenjohtaja Pertti Paasio. Meitä Alankomaissa asuvia edusti istunnossa Rotterdamin Merimieskirkon kirkkotoimikunnan puheenjohtaja Heikki Wihuri, joka osallistui erityisesti Sosiaalivaliokunnan työskentelyyn.

Istunto käsitteli kaikkiaan 58 päätöslauselmaa. Niitä valmisteltiin yleisistunnon hyväksyttäväksi, sihteeristön valmistelutyön tuloksena laadittujen ehdotusten pohjalta, kaikkiaan kymmenessä valiokunnassa. Aloitteet olivat ulkosuomalaisyhteisöjen sihteeristölle etukäteen lähettämiä. Kaikki Ulkosuomalaisparlamentin marraskuussa 2000 laatimat päätöslauselmat ovat luettavissa internetistä osoitteesta:

🌐 <http://www.uparlamentti.org/>.

Päätöslauselmissa kehoitettiin kiinnittämään huomiota ulkosuomalaissenioreiden lisääntyneeseen tarpeeseen saada suomen- tai ruotsinkielistä hoitoa. Esillä oli voimakkaasti myös ulkomaille maksettavien työeläkkeiden lähdeveron alentaminen kansainväliselle tasolle.

Viranomaisilta toivottiin entistä tehokkaampaa tiedotusta Suomen kansalaisten oikeuksista ja velvollisuuksista. Tietoa halutaan myös erilaisista valtioiden välisistä koulutus- ja harjoitteluvaihto-ohjelmista.

Ulkosuomalaisparlamentti toi julki ilonsa edellisen istunnon suurten asioiden edistymisestä: ulkosuomalaispoliittinen ohjelma on tarkoitus saada voimaan ensi vuoden alussa ja kaksois-kansalaisuus sallitaan parhaillaan työn alla olevassa uudessa kansalaisuuslaissa. Kansalaisuusvaliokunnan päätöslauselmiin sisältyikin esitys neuvottelujen aloittamisesta



lain voimaan astumisen jälkeen niiden maiden kanssa, jotka eivät hyväksy kaksoiskansalaisuutta.

Ulkoosuomalaisparlamentti on perustettu ulkoosuomalaisten järjestön Suomi-Seura ry:n aloitteesta Helsingissä 1997. Suomi-Seura toimii Ulkoosuomalaisparlamentin sihteeristönä. USP:n jäseniä ovat sen säännöt ja perustamisasiakirjan ratifioineet yli 350 ulkoosuomalaisyhteisöä. Maailmalla asuu toista miljoonaa ulkoosuomalaista, joista noin 250 000 on Suomen kansalaisia.

Erityisesti nuorisoa varten on tarjolla sähköpostilista, jonka tilaus- ja peruutusosoite on: ✉ majordomo@kaapeli.fi Tilausviestin sisältö: "*subscribe ulkoosuomalaisnuoret*". Peruutusviestin sisältö: "*unsubscribe ulkoosuomalaisnuoret*".

Listan tarkoituksena on avata nuorisollemme yhteyksiä toisiin suomalaisnuoriin, jotka asuvat ulkomailla. Sieltä voi vaikka tiedustella onko lähimaastossa muitakin suomalaisnuoria tai kertoa muille omista kokemuksista ulkomailla asumisesta, tai keskustella kahden maan ja kulttuurin välillä varttumisesta. Tai kertoa mistä muusta kiintoisasta asiasta hyvänsä. Vastaavasti sieltä voi kuulla muiden nuorten mietteitä ulkoosuomalaistoiminnasta toiselta puolen maailmaa. Ei muuta kuin mukaan!

Juha Savolaisen, Ulkoosuomalaisparlamentin sihteerin,
aineiston pohjalta toimitti Heikki Wihuri.

Zitting van het Finse emigrantenparlement in Helsinki

De zorg voor oudere Finse emigranten, verlaging van de belasting op pensioenen en het meer efficiënt maken van de informatie van de overheid, waren de belangrijkste onderwerpen tijdens de tweede officiële bijeenkomst van het Finse emigrantenparlement in Helsinki op 6 en 7 november 2000.

De zitting werd bijgewoond door 229 afgevaardigden en 32 waarnemers van 192 Finse emigrantorganisaties uit in totaal 23 landen. De bijeenkomst werd geopend door de Finse president, Tarja Halonen. Bovendien waren aanwezig de voorzitter van het Finse parlement, Riitta Uosukainen, en aartsbisschop Johannes. Als voorzitter fungeerde Pertti Paasio, de voorzitter van het Finse emigrantenparlement en van Suomi-Seura. De naar Nederland geëmigreerde Finnen werden vertegenwoordigd door Heikki Wihuri, de voorzitter van de "Kirkkotoimikunta" van de Finse Zeemanskerk in Rotterdam. Hij heeft ook deelgenomen aan de bijeenkomst van de commissie voor sociale zorg.

In totaal werden 58 resoluties behandeld. Deze waren voorbereid door tien commissies, waarbij conceptvoorstellen van het secretariaat van Suomi-Seura als basis dienden. Het initiatief voor het maken van de conceptvoorstellen was genomen door de verschillende emigrantorganisaties. Alle resoluties die door het emigrantparlement werden aangenomen zijn te zien op Internet: 🌐 <http://www.uparlamenti.org/>.

Een resolutie die speciale aandacht kreeg had betrekking op de toegenomen behoefte aan verzorging van oudere emigranten door Fins- of Zweeds sprekende welzijnswerkers. Een ander belangrijk onderwerp was een verlaging van de belasting op pensioenen die vanuit Finland worden betaald, overeenkomstig de gangbare internationale regels.

De Finse overheid zou de informatieverstrekking over de rechten en plichten van emigranten moeten verbeteren. Bovendien was men van mening dat er meer behoefte is aan informatie over internationale onderwijsprogramma's en uitwisselingsprogramma's voor studenten.



Het emigrantenparlement sprak er zijn voldoening over uit dat sinds de eerste zitting in 1998 vooruitgang is geboekt met betrekking tot de meest belangrijke onderwerpen: een eerste door het Finse parlement uitgewerkt beleidsprogramma ten aanzien van de belangen van de Finse emigranten zou in het begin van volgend jaar van kracht worden, alsmede een mogelijk nieuwe wet met betrekking tot een dubbele nationaliteit die deel zou moeten uitmaken van een nieuwe wetgeving, die nog in voorbereiding is. De resoluties van de commissie die zich met de nationaliteitsproblematiek heeft beziggehouden, houden ondermeer in dat, nadat de nieuwe wet in werking is getreden, onderhandelingen zullen worden begonnen met de landen die nog geen dubbele nationaliteit toestaan.

Het emigrantenparlement is in 1997 in Helsinki opgericht op initiatief van Suomi-Seura, de organisatie die de belangen behartigt van Finse emigranten. Suomi-Seura fungeert als secretariaat van het emigrantenparlement. De leden van het emigrantenparlement vertegenwoordigen 350 organisaties van Finse emigranten die de statuten en reglementen van het emigrantenparlement hebben onderschreven. Het aantal Finse emigranten in verschillende delen van de wereld bedraagt meer dan 1 miljoen, en ongeveer 250.000 van hen heeft de Finse nationaliteit.

Speciaal voor jongeren is er een e-mail discussiegroep. Om lid te worden moet je een e-mail sturen naar majordomo@kaapeli.fi met alleen als tekst "subscribe ulkosuomalaisnuoret". Om het lidmaatschap op te zeggen, moet je "unsubscribe ulkosuomalaisnuoret" tikken.

De bedoeling van dit e-mail adres is contacten tot stand te brengen tussen de Finse jongeren die in het buitenland wonen. Dan kan je bijvoorbeeld informeren of er ook andere Finnen in de buurt wonen of je kan je eigen ervaringen over in het buitenland wonen aan anderen vertellen, of het hebben over opgroeien tussen twee landen en culturen. Of praten over elk ander interessant onderwerp. Maar je kan ook lezen over de ideeën van andere Finse jongeren en over de activiteiten van Finse organisaties in een ander deel van de wereld. Doe maar mee!

Juha Savolainen, secretaris van het emigrantenparlement,
samenvatting en bewerking door Heikki Wihuri

(Nederlandse vertaling: Maire Muller-Rönkkö en Arnold Pieterse)

Pertti koopt een rendier

Pertti heeft bij het rendierpark gevraagd of hij een rendier kan kopen.

"Eigenlijk kan het niet, maar voor jou maken we een uitzondering", zegt Taisto.

"Wat kost dat dan?"

"Dat hangt er van af."

"Waarvan?"

"Van de leeftijd, of het een mannetje of een vrouwtje is, wie de koper is Ik zal er eens over nadenken, reken maar op zo een 1300 mark." Ook Hannu moet lachen als hij hoort dat Pertti een rendier wil kopen.

"Pertti de rendierman. Ik moet zeggen dat het aardig klinkt."

"Ja, de eerste echte Nederlandse rendierman in Lapland", zegt Pertti.

Zijn ogen glinsteren en hij droomt er al van dat hij eens een grote kudde rendieren zal hebben.

"Maar dan moet je nog wel veel leren man!", roept Hannu hem uit zijn korte dagdroom wakker.



“Ja, ik weet eigenlijk alleen maar hoe ze er uit zien. Ik heb er duizenden gezien, maar eigenlijk weet ik maar heel weinig van ze.”

“Wel, dan zullen we ze eerst maar eens gaan voeren”, zegt Hannu, “want dat is het belangrijkste en dan kun je gelijk zien welke rendieren er zijn.”

Zo vertrekken Hannu en Pertti naar de voederplaats. Als Hannu de rendieren roept, komen ze van alle kanten aangesnel. Grote en kleine, lichte en donkere, rustige en wilde. Eentje valt op. Hij is erg donker, bijna zwart en erg beweeglijk. Hannu merkt op dat Pertti dit rendiertje met zijn ogen probeert te volgen.

“Ja, die is er nog niet zo lang bij. We proberen hem tam te maken, maar dat lukt niet zo.”

“Waarom voeren jullie de rendieren eigenlijk?”, vraagt Pertti.

“Nou, dat zit zo”, antwoordt Hannu, “het rendierpark is een afgesloten gebied met een hek

er omheen. Dat betekent dat de rendieren het voedsel op een gegeven moment opgegeten hebben. In de wildernis grazen ze een gebied af en vervolgens trekken ze naar een ander gebied op zoek naar voedsel. Het soort voedsel is heel belangrijk voor een rendier. In de vrije natuur eten ze soms wel 300 verschillende plantensoorten. De smaak van het rendiervlees hangt af van het soort voedsel dat ze gegeten hebben. Het is het lekkerst na de herfst. Bovendien zit er in rendiervlees bijna geen vet. Het is heel gezond. De Lappen gebruiken alles van een geslacht rendier. Van het gewei, de botten en de huid maken ze souveniertjes. Het vlees wordt natuurlijk opgegeten. En een lekkernij is een soort brood vermengd met rendierbloed.”

“Is dat vlees duur?”, vraagt Pertti.

“Behoorlijk. Zo een 120 mark per kilogram.”

“En dat voer dat jullie aan de rendieren geven, dat kost zeker nogal wat?”

“Ja, ongeveer vijf mark per dag per rendier.”

“Oei, dat is per jaar ongeveer 1800 Mark”, rekt Pertti snel uit.

“En wat denk je van de verzorging? Ze moeten worden ingeënt tegen allerlei ziektes, soms, als ze toch ziek zijn, moet de dierenarts naar ze komen kijken.”

“Ik hoor het al, een rendier hebben is één, maar een rendier houden? Daar komt nog heel wat voor kijken, zeg!”

Ze gaan terug naar het hoofdgebouw. Taisto is er inmiddels ook. Hij doet een beetje geheimzinnig. Het lijkt wel of hij iets wil zeggen, maar niet weet hoe te beginnen. Plotseling vraagt hij:

“Wil je nog een rendier kopen?” Nu is het aan Pertti om ja of nee te zeggen.

“Ik heb net van Hannu gehoord dat zo een beest wel voor 1800 mark per jaar aan voer opeet. Dat wordt wel een beetje prijzig natuurlijk.” Taisto staart in de verte. Hij denkt na. Na een poosje zegt hij:

“Daar valt natuurlijk over te praten. Als jij er nou voor zorgt dat hier veel Nederlandse toeristen komen, dan zorgen wij voor jouw rendier!” Taisto kijkt Pertti doordringend aan.

“Ik heb gebeld met de rendierorganisatie. Eigenlijk kan je geen rendier kopen, want je woont niet in Lapland, maar misschien is het mogelijk dat het rendier mijn oormerk krijgt en dat jij de eigenaar wordt. Maar dat moeten ze nog uitzoeken.”



“Dus ik kan echt een rendier kopen?”

“Misschien.”

De volgende dag wordt er druk getelefoneerd met de rendierorganisatie in Salla en met het hoofdkantoor in Rovaniemi. Na drie dagen onzekerheid valt de beslissing: Pertti mag als enige buitenlander een rendier kopen. De eerste en enige originele Nederlandse rendiereigenaar in Lapland!

Nu wordt het officieel. Er moet een koopcontract gemaakt worden. En, niet geheel onbelangrijk, het beestje moet een naam krijgen.

“Om welk rendier gaat het eigenlijk?”

“Die kleine zwarte, die zo snel door de kudde rende, oh dan noem ik hem Lasse Viren. Dat was vroeger een beroemde Finse Olympisch kampioen hardlopen, die we ook in Nederland nog wel kennen.”

“Lijkt me geen goed idee”, zegt Taisto.

“Lasse Viren heeft namelijk zelf een rendier in het rendierpark en dat is natuurlijk een beetje gek als er dan een rendier Lasse Viren genoemd wordt.”

“Ja, dat is ook zo”, moet Pertti bekenen.

“Dan noem ik hem Zwarte Piet.”

“Piet? In Finland zeggen we Pietu. Dat kan dus wel. Musta Pietu.”

Het koopcontract wordt getekend en Hollandse Pertti heeft zijn eigen rendier. Zwarte Piet! Dat is nog eens wat je noemt een origineel souvenir. En dan de prijs, slechts 1300 mark. Iedereen is blij.

Bart Braafhart

Salla, februari 2001

(In verkorte vorm overgenomen uit Noorderlicht Jaargang 7, nummer 1)

Vappu feest op zaterdag 28 april 2001

Dit keer vieren we ons Vappu-feest buiten de Randstad. We hebben een zeer aansprekende locatie gevonden, *natuurlijk* aan het water, in Friesland, aan het Sneekermeer, op het Starteiland.

Het Starteiland is een eilandje in het Sneekermeer. Vanaf dit punt worden alle zeilwedstrijden op het Sneekermeer gehouden, inclusief het Skûtsjesilen. Op het Starteiland, te bereiken door middel van een pontje, is het restaurant “It Foarûnder” (het Vooronder) gevestigd. En dat is de locatie van ons feest.

De aanvang van onze gezamenlijke bijeenkomst is rond 17.00 uur, en wij verwelkomen u met een *traditionele Sima*. Maar voordat wij ons treffen op het Starteiland stellen wij u in de gelegenheid om Friesland nader te ontdekken. Het hele programma is nog niet rond, maar één ding willen u wij reeds melden: u kunt, op kosten van de Vereniging, een bezoek brengen aan het Jopie Huisman Museum in Workum. In dit museum hangen schilderijen van de onlangs overleden schilder/voddenboer Jopie Huisman. Daarnaast zijn wij nog bezig om enkele andere activiteiten voor u voor te bereiden, waarbij de kinderen niet vergeten zullen worden. Na aanmelding ontvangt u van ons enkele vouchers, die u toegang zullen geven tot de activiteiten, tezamen met een routebeschrijving naar het Starteiland. Hier hebben wij het volgende programma voor u:

Wij bieden u vanaf ca. 18.00 uur in It Foarûnder een barbecuebuffet met voldoende keuze uit vlees, salades, rauwkost, sauzen en stokbrood. Ook de patatliefebbers kunnen



aan hun trekken komen. Als dessert is er ijstaart, met als passende afsluiter een kopje koffie.

De kosten voor het glaasje sima, het buffet én de georganiseerde activiteiten bedragen evenals vorig jaar: f 40,- per persoon.

Voor kinderen van 0–2 jaar gratis, de kosten voor een kindermenu (tot ca. 10 jaar) bedragen f 12,50 per persoon (soep, patat & kroket of frikandel, ijsje na). Kinderen die aan het buffet willen deelnemen betalen f 20,- p.p). De kinderen zullen met elkaar aan een aparte tafel eten. Meldt u een eventueel dieet aan het secretariaat, dan kunnen wij dat doorgeven aan het restaurant.

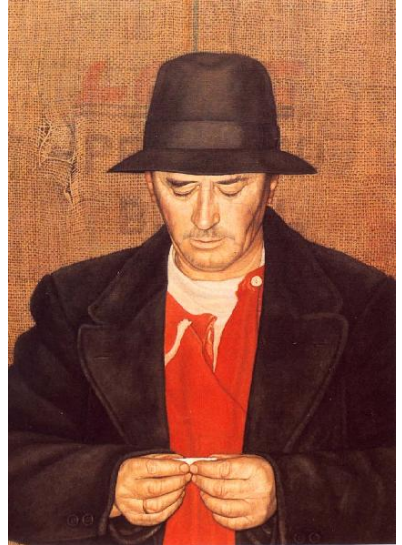
De drankjes die u die avond consumeert zijn voor eigen rekening. U krijgt hiervoor een kaart die u na afloop kunt afrekenen. Uiteraard ontbreekt ook dit jaar weer de loterij niet, en zullen er voldoende prijzen zijn te verdelen zodat bijna iedereen wel met iets leukers naar huis gaat. De hoofdprijzen houden wij nog even geheim.

Omdat we zo nu en dan met de muziek moeten experimenteren hebben we voor een geheel andere insteek gekozen. Hugo Benne en Satu Anttila hebben een ongelooflijke collectie Finse muziek. Wij hebben de lijst gezien, en het zal moeilijk zijn daar een keuze uit te maken. Alles tussen The Leningrad Cowboys en Olavi Virta. Titels en gelegenheid genoeg om op originele Finse muziek een dansje met elkaar te maken! Hugo zelf zal de muziek verzorgen.

Omdat wij ons beseffen dat u 's avonds ook weer terug moet zullen wij de avond rond circa 22.00 uur beëindigen, maar u mag ons echt geloven: de afstand Randstad – Sneek valt reuze mee. Wordt het u toch te laat, samen met de routebeschrijving en de vouchers zullen wij u ook enkele hoteltips sturen.

U bent van harte welkom en vergeet niet uw Ylioppilaslakki mee te nemen!

Geef u zich zo spoedig mogelijk op, maar wel vóór zaterdag 21 april 2001 telefonisch op bij het secretariaat ☎ 010-473.44.08 (Mervi Leveelahti-Harte). U krijgt dan een acceptgiro toegestuurd.



Schilderij door Jopie Huisman

Vappujuhlat lauantaina 28.4.2001

Tänä vuonna vietämme Vappu-juhlaa Randstadin ulkopuolella. Olemme löytäneet erittäin hienon paikan, *tietenkin* veden ääreltä Frieslandissa, Snekermeer järven rannalla, Starteiland-saarella.

Starteiland on pieni saari Snekerjärvellä. Täältä paikalta starttaavat kaikki Snekermeerin purjehduskilpailut, Skütsjesilen mukaanluettuna. Starteilandilla, johon pääset lossilla, sijaitsee ravintola “It Foarûnder” (Keula). Tämä on juhlapaikkamme.

Aloitamme yhteisolomme noin kello 17.00, tervetuliaisiksi tarjoamme *perinteistä simaa*. Mutta ennen kohtaamista Starteilandilla, tarjoamme mahdollisuuden tutustua lähemmin



Frieslandiin. Ohjelma ei ole vielä ihan valmis, mutta yhden asian voimme jo ilmoittaa: voitte käydä, seuran laskuun, Jopie Huisman-museossa Workumissa. Tässä museossa on äskettäin kuolleen taidemaalari Jopie Huismanin maalaamia tauluja. Tämän lisäksi valmistelemme muutamia muita aktiviteettejä, emme tietenkään unohda lapsia. Ilmoittautumisen jälkeen saatte meltä pääsylippuja juhlan eri tapahtumiin, sekä ajo-ohjeet Starteilandille. Ohjelma saarella on seuraava:

Tarjoamme klo 18.00 alkaen It Foarûnderissä grillibuffetin jossa on valittavana erilaisia liharuokia, salaatteja, raastetta, kastikkeita ja patonkia. Myös ranskalaisten perunoiden ystäville on tarpeeksi syötävää. Jälkiruokana tarjoamme jäätelökakkukahvit, sopivaksi lopuksi kahvia.

Lasi simaa, ruoka *sekä* järjestetty ohjelma maksavat samoin kuin viime vuonna: f 40,- per henkilö.

Alle 2-vuotiaat ilmaiseksi, lasten menu (alle 10-vuotiaille) maksaa f 12,50 per henkilö (keitto, krocket tai frikandel, jäätelöä). Lapset jotka syövät aikuisten pöydästä maksavat f 20,- per henkilö, lapsille on varattu oma pöytä. Ruokavaliotoivomukset voi ilmoittaa sihteerille, lähetämme ne edelleen ravintolaan.

Juomat ovat omaan laskuun. Näitä varten saatte kortin, jonka voi maksaa illan lopussa. Tietenkään emme unohtaneet arpajaisia, palkintoja on melkein jokaiselle kotiin vietäväksi. Pääpalkinto on vielä salaisuus.

Hugo Bennellä ja Satu Anttilalla on uskomaton suomalaisen musiikin koelma josta olemme saaneet listan. Musiikin valinta tulee olemaan vaikea, koska listalta löytyy kaikenlaista musiikkia aina Leningrad Cowboysta Olavi Virtaan. Kappaleita on varmasti tarpeeksi taataksemme tanssi-illan suomalaisen musiikin tahdissa. Hugo huolehtii itse musiikin soittamisesta.



Jopie Huisman (Foto uit "Beelden van Friesland", Uitgever Groenland Leeuwarden)

Ymmärrämme että tahdotte illalla myös takaisin kotiin, siksi päätämme illan noin klo. 22.00, mutta uskokaa vain: matka Randstadin ja Sneekin välillä ei ole pitkä. Halutassenne lähetämme ajo-ohjeen ja kuponkien mukana myös muutaman hotelliehdotuksen.

Olette sydämellisesti tervetulleita ja muistakaa ottaa ylioppilaslakki mukaan!

Ilmoittautukaa mahdollisimman nopeasti, ennen lauantaita 21. huhtikuuta 2001 puhelimitse sihteerille ☎ 010-473.44.08 (Mervi Leveelahti-Harte). Saatte postitse maksukortin.

(Käännös: Riitta Lesonen)



Wie maakt de Sima voor het Vappu-feest?

SIMA

2 citroenen
5 liter kokend water
5 dl bruine basterdsuiker
2 dl kristalsuiker
stukje gist (grootte van een vingertop)
1/2 fles bier

Schil de citroenen dun of rasp het gele gedeelte van de schil. Giet het kokende suikerwater op de schillen in een kom. Laat het mengsel een beetje afkoelen en doe er dan de geschilde, in dunne plakjes gesneden citroenen bij. Wanneer het mengsel tot handwarm afgekoeld is, voeg er het in water opgeloste stukje gist en het bier aan toe. Laat staan tot de volgende dag op kamertemperatuur. Wanneer het drankje gaat gisten, giet het brouwsel door een zeef in flessen. Zet de flessen op een koele plaats. Sima kan gedronken worden wanneer de rozijnen drijven.

Natuurlijk mag u ook uw eigen favoriete recept gebruiken! U bent vrijwilliger? Neem contact op met onze secretaresse Mervi Leveelahti-Harte, ☎ 010-473.44.08.

Kuka tekee simaa vappujuhliin?

SIMA

2 sitruunaa
5 litraa kiehuvaa vettä
5 dl fariinisokeria
2 dl kidesokeria
nokare hiivaa (sormenpään kokoinen)
1/2 pulloa olutta

Kuori sitruunat ohuesti tai raasta keltainen osa pinnasta. Kaada kiehuva sokerivesi kuorien päälle kulhoon. Anna seoksen hivenen jäähtyä ja lisää sitten kuoritut, viipaloidut sitruunat. Vasta kun seos on aivan haaleaa, pane siihen veteen liuotettuna pala hiivaa ja olut. Anna seisoa huoneenlämmössä seuraavaan päivään. Kun sima rupeaa käymään, siivilöi se ja pullota. Pane jokaiseen pulloon muutama rusina ja 1 tl sokeria. Juoma on valmista, kun rusinat pulloissa nousevat pinnalle.

Tietenkin voit käyttää myös omaa lempireseptiäsi! Oletko vapaaehtoinen? Ota yhteyttä sihteeriimme Mervi Leveelahti-Harteen, ☎ 010-473.44.08.



Joutsenlaulu

Taas lapset pihalla näät
Ikkunas alla leikkivän leikkejään
Taas siihen paikalle si ikkunaa jäät
Siihen ikkunaa jäät

Lennät vuosien taa
Ne muistot päivittäin sut valtaansa saa
Ne joutsenlauluun etsii taas laulajaa
Etsii taas laulajaa

Nuo hetket syntymästä kuolemaan
Kun silmäluomiin heijastuu
Saa toiset uskomaan kai jumalaan
Toiset saataanaan tai mihin vaan
Muttei kuitenkaan tähän maailmaan

Sä kerran löysit myös sen
Tuon puolen vuosisadan rakkauden
Sun oli helppo olla onnellinen
Olla onnellinen

Nyt mitä vaistoilla teet
Kun linnut pesästään on pois lentäneet
On enää valokuvat kellastuneet
Ne selaa taas uudelleen
Ja taas uudelleen

Et ehkä sääliäni kaipaa
Ei se saa tuskaa puutumaan
Tuo tuska laulun tämän kirjoittaa
Tuo tuska kiinni saa kenet vaan
Tuo tuska kiinni saa

Suruhuntusi näät
Se viisi vuotta sitten sai hengittää
Sut joutsenlaulu silloin sai itkemään
Sut sai itkemään

Tahtoisit olla niin kuin silloinkin
Kun peityit huntuun valkoiseen
Se jäänyt on jo ajan jalkoihin
Niin kuin sinäkin

Tahtoisin yrittää
Mä että silloin veden pinnalle jään
Kun joen tulvivan mä uomistaan nään
Kun joen tulvivan nään

Nuo naiset marketeissa kärryineen
Ja miehet kantabaareissaan
Nuoruudenlähteestä kai haaveilee
Ja tuska laimenee tai miten vaan

Taas hetken lähempänä kuolemaa
Ei haihdu tuska milloinkaan
Tuo tuska laulun tämän kirjoittaa
Tuo tuska kiinni saa kenet vaan
Tuo tuska kiinni saa kenet vain haluaa

Weer zie je de kinderen op de binnenplaats
hun spelletjes spelend onder je raam
weer blijf je op je plaats achter dat raam
blijf je achter dat raam

Je vliegt terug in de jaren
die herinneringen krijgen je dagelijks in hun macht
die zoeken weer een zanger voor de zwanenzang
zoeken weer een zanger

Die momenten van geboorte tot aan sterfte
terwijl die in je oogleden weerspiegelden
krijgen de een waarschijnlijk in een god geloven
de ander in een hel of waarin dan ook
maar helemaal niet in deze wereld

Je vond een keer ook de
die liefde van de halve eeuw
voor jou was het makkelijk gelukkig te zijn
gelukkig te zijn

Nu wat je doet op je instincten
nadat de vogels uit hun nest zijn weggevlogen
er zijn alleen nog maar de geel geworden foto's
je bladert er keer op keer erdoorheen
en weer opnieuw

Misschien mis je mijn medelijden niet
kan er geen verdriet worden verdoofd
die smart schrijft dit lied
die smart krijgt wie dan ook vast
die smart krijgt vast

Je ziet je rouwsluier
vijf jaar geleden kon het ademen
jou kreeg de zwanenzang toen aan het huilen
het kreeg jou aan het huilen

Je zou willen zijn zoals toentertijd
toen je bedekt werd in de witte sluier
die is achtergebleven al in vervlogen tijd
net zoals ook jij

Ik zou willen proberen
ik, dat ik dan het hoofd boven water houd
op het moment dat ik de rivier uit zijn bedding overstromend zie
op het moment dat ik de rivier overstromend zie

Die vrouwen in de supermarkten met hun winkelwagentjes
en de mannen in hun stamkroegen
waarschijnlijk vanaf het vertrek uit hun jeugdheid dagdromen
en de smart verzwakt mogelijk of hoe dan ook

Weer het moment tot sterven dichterbij zijnde
De smart verdampt helemaal nooit
Die smart schrijft dit lied
Die smart krijgt wie dan ook vast in zijn greep
Die smart krijgt wie dan ook maar wil vast in zijn greep

Säveltäjä ja sanoittaja: Jussi Pekka Hakulinen
(Nederlandse vertaling Guido Nuijten, de tekst werd voorgedragen
tijdens het 20 jarig bestaan van de zaterdagschool)



Kesätaapahtumia Suomessa – 2001 – Zomerevenementen in Finland

- 6.-10.6. Tampereen Sävel (vocale muziek in Tampere)
- 7.-13.6. Riihimäen kesäkonsertit (zomerfestival in Riihimäki)
- 7.-17.6. Ilmajoen musiikkijuhlat (opera in Ilmajoki)
- 8.-20.6. Naantalin Musiikkijuhlat (miziekfestival in Naantali)
- 9.6.-26.8. Taidekeskus Retrettiissä Dalin veistoksia ja grafiikkaa (beelden en grafiek van Dali in Retretti, Punkaharju)
- 13.-19.6. Kuopio tanssii ja soi (dans in Kuopio)
- 15.-17.6. Provinssirock, Seinäjoki (rock in Seinäjoki)
- 15.-17.6. Loviisan Sibeliuspäivät (Sibeliusfestival in Loviisa)
- 15.-19.6. Jutajaiset, Rovaniemi (volksmuziek en -dans in Rovaniemi)
- 21.-23.6. Nummirock, Kauhajoki (rock in Kauhajoki)
- 22.-28.6. Tervanpolttoviikko, Oulu (evenementen rond het teer maken in Oulu)
- 24.6.-2.7. Korsholman musiikkijuhlat, Vaasa (muziekfestival in Vaasa)
- 26.6.-4.7. Kangasniemen Musiikkiviikot (opera, zang in Kangasniemi)
- 27.6.-5.7. Mikkelin Musiikkijuhlat (klassieke muziek, opera in Mikkeli)
- 28.6.-1.7. Avanti!n suvisoitto, Porvoo (zomermuziek in Porvoo)
- 28.6.-1.7. Haapavesi Folk (volksmuziek en -dans in Haapavesi)
- 28.6.-1.7. Kalott Jazz & Blues Festival, Tornio ja Haaparanta (jazz, blues in Tornio en Haaparanta)
- 29.6.-7.7. Imatra Big Band Festival (jazz in Imatra)
- 29.6.-8.7. Sysmän suvisoitto (muziek, dans, gedichten in Sysmä)
- 29.6.-19.8. Kivi-juhlat, Nurmijärvi (Kivi-festival in Nurmijärvi)
- 30.6.-1.7. Puistorock, Turku (rock in Turku)
- 3.-8.7. Sata-Häme Soi, Ikaalinen (accordeonmuziek in Ikaalinen)
- 4.-8.7. Kajaanin runoviikko (gedichten in Kajaani)
- 5.-8.7. Kihaus Folk Music Festival, Rääkkylä (volksmuziek in Rääkkylä)
- 5.-8.7. Joutsan Joutopäivät (tradities, cultuur, amusement in Joutsa)
- 5.-11.7. Musiikin aika, Viitasaari (hedendaagse muziek in Viitasaari)
- 6.-8.7. Kalevan kisat, Turku (atletiekwedstrijden in Turku)
- 7.7.-5.8. Savonlinnan oopperajuhlat (opera in Savonlinna)
- 10.-15.7. Jyväskylän kesä (veelzijdig festival in Jyväskylä)
- 11.-15.7. Tangomarkkinat, Seinäjoki (tangoevenement in Seinäjoki)
- 13.7.-12.8. Asuntomessut, Kajaani (nieuwe woningen in Kajaani)
- 14.-22.7. Pori Jazz Festival (jazz in Pori)
- 14.-22.7. Kaustinen Folk Music Festival (volksmuziek in Kaustinen)
- 15.-29.7. Kuhmon kamarimusiikki (kamermuziek in Kuhmo)
- 19.-21.7. Keitele jazz, Äänekoski (jazz in Äänekoski)
- 24.-28.7. Täydenkuun Tanssit, Pyhäjärvi (dans in Pyhäjärvi)
- 25.-29.7. Työväen Musiikkitaapahtuma, Valkeakoski (arbeidersmuziekfestival in Valkeakoski)
- 26.-29.7. Kotkan meripäivät (maritiemfestival in Kotka)
- 26.-28.7. Keitele jazz (jazz in Keitele)
- 27.-28.7. Raahen rantajatsit (jazz in Raahen)
- 27.7.-5.8. Lieksan vaskiviikko (brass-muziek in Lieksa)
- 30.7.-4.8. Tuusulanjärven kamarimusiikki (kamermuziek rond het Tuusula-meer)
- 30.7.-4.8. Lahden kansainvälinen urkuviikko (orgelmuziek in Lahti)
- 31.7.-5.8. Hämeen Linnan Lastentaapahtuma (kinderfestival in Hämeenlinna)
- 4.-11.8. Vantaan barokkiviikko (barokmuziek in Vantaa)
- 4.-11.8. Crusell-viikko, Uusikaupunki (kamermuziek in Uusikaupunki)
- 7.-12.8. Tampereen teatterikesä (theaterfestival in Tampere)
- 10.-19.8. Turun musiikkijuhlat (Turku Muziekfestival)
- 24.8.-9.9. Helsingin juhla viikot (Helsinki Festival)



Belangrijke adressen – Tärkeitä osoitteita

In Nederland – Alankomaissa:

Finse Ambassade – Suomen Suurlähetystö
Groot Hertoginnelaan 16
2517 EG Den Haag
☎ 070–346.97.54

Finse Zeemanskerk – Suomen Merimieskirkko
's-Gravendijkwal 64
3014 EG Rotterdam
☎ 010–436.61.64
🌐 <http://www1.tip.nl/users/t443109/>

Fins Verkeersbureau voor de Benelux – Matkailun Edistämiskeskus
☎ 020–671.98.76
🌐 <http://www.mek.fi/nl/>

Suomi-Seura r.y.
Secretariaat: Maire Muller-Rönkkö 📧 speco.muller@wxs.nl
Noorderdreef 196, 2152 AC Nieuw-Vennep
☎ 0252–67.34.44
📠 0252–62.04.83
🌐 <http://www.suomi-seura.fi/>

Finse Zaterdagsschool – Suomalainen Lauantaikoulu	
Plaats – Paikka:	Informatie – Tiedustelut:
Suomen Merimieskirkko	Sinikka Holm-Autere 📧 fundall@wxs.nl
's-Gravendijksewal 64	Oude Rijksweg 54–56
3014 EG Rotterdam	4411 SG Rilland
☎ 010–436.61.64	☎ 0113–55.60.11

In Finland – Suomessa:

Nederlandse Ambassade – Alankomaiden Suurlähetystö
Pobox 886, 00101 Helsinki
Eteläesplanadi 24A, 00130 Helsinki
☎ +358–9–66.17.37
📠 +358–9–65.47.34

Suomalais-Hollantilainen Yhdistys r.y.	Nederlandse Vereniging in Finland
Sihteeri: Claire von Frenckel	Secretariaat: Marja Tuukkanen
Martankuja 7A, 02700 Kauniainen	Taavinharju 21 B 4, 02180 Espoo
☎ +358–9–59.33.36	☎ +358–40–519.04.47
📠 +358–9–59.25.35	📧 nedver@kolumbus.fi
📧 cvf@kolumbus.fi	🌐 http://www.kolumbus.fi/nedver/



Colofon

De Vereniging Nederland–Finland werd opgericht in het jaar 1923. **Aviisi** is het officiële contactorgaan van de Vereniging en verschijnt halverwege de oneven maanden, behalve in de maand juli. Leden van de Vereniging ontvangen **Aviisi** gratis. Naast het verenigingblad beschikt de Vereniging ook over een eigen homepage met actuele informatie omtrent evenementen, een agenda van Finse activiteiten, algemene informatie, een online versie van **Aviisi** etc.

Ledenadministratie, advertenties & secretariaat	Mervi Leveelahti-Harte ☎ vnf@xs4all.nl Dirk Gerhardstraat 34 3119 BT Schiedam ☎ 010–473.44.08 (ma: 09.00–12.00, di-do: 19.00–21.00) ☎ 010–473.36.08
Redactie & opmaak Aviisi:	Joop Susan ☎ jgsusan@xs4all.nl ☎ 079–343.41.94 🌐 http://www.xs4all.nl/~vnf/aviisi/
Eindredactie Aviisi:	Minna Rätty ☎ s.ruhe@tip.nl Mezquitalaan 59, 1064 NS Amsterdam ☎ 020–610.38.63 Arnold Pieterse ☎ arnoldp@support.nl Wilsonstraat 83, 2131 PM Hoofddorp ☎ 023–561.74.83
Homepage VNF:	Hugo Benne ☎ hbenne@freeler.nl Joop Susan ☎ jgsusan@xs4all.nl 🌐 http://www.xs4all.nl/~vnf/
Eindverantwoording:	Het bestuur
Drukwerk:	Drukkerij CombiWerk, Delft
Oplage:	850
Jaargang:	10
Jaar:	2001
Nummer:	2
ISSN:	1566–8452

Het bestuur van de Vereniging Nederland–Finland:

Voorzitter:	Irma Schoemakers-Salkinoja, ☎ 070–346.73.62
Vice-voorzitter:	Yvonne Souweine-Daman, ☎ 0299–43.24.50
Penningmeester:	Harmen Strikwerda, ☎ 033–432.13.24
Secretaris:	Marja Straver-Nevalainen
Leden:	Arnold Pieterse, Minna Rätty, Anja Guldmond (ad interim)

Kopij voor **Aviisi** 2001–3 dient uiterlijk op 14 april 2001 in het bezit van het secretariaat van de Vereniging te zijn. Het kan op diskette of per e-mail aan het secretariaat ☎ vnf@xs4all.nl gezonden worden. Kopij kan worden aangeleverd in één van de volgende bestandsformaten: ASCII tekst, Wordperfect, Microsoft Word, RTF of PDF.

